مهرجان أبوظبي **Abu Dhabi Festival 2011**

ذاكرة الصورة In Review

Abu Dhabi

تحت رعاية

الفريق أول سمو الشيخ محمد بن زايد آل نهيان

ولي عهد أبوظبي، نائب القائد الأعلى للقوات المسلّحة

Under the Patronage of

His Highness General Sheikh Mohamed bin Zayed Al Nahyan

Crown Prince of Abu Dhabi and Deputy Supreme Commander of the UAE Armed Forces

Her Excellency

Hoda Al Khamis Kanoo

Founder & Artistic Director, Abu Dhabi Festival

The 2011 Festival was one of the most well attended editions in our eight-year history, with more than 25,500 people attending 120 events over 17 days across all seven Emirates. In this commemorative album, we have captured the essence of the Festival and the outstanding local, regional and international artists who performed here as well as giving up their time to hold workshops and masterclasses at schools and universities across the country.

In the spirit of 'Bilad al Khayr', the Festival's community events have proved that grassroots arts projects - regardless how large or small - can have an extraordinary impact on social unity and civil society.

The stunning photograhy within this book does far more to describe the Festival than words ever could, so I shall be brief in saying thank you to all the people who worked so hard to make 2011 such a success and we hope to be afforded the opportunity to work with such great talent again in the future.

We are extremely grateful for the generous support of our patron His Highness General Sheikh Mohamed bin Zayed Al Nahyan, Crown Prince of Abu Dhabi and Deputy Supreme Commander of the UAE Armed Forces, and to His Excellency Sheikh Nahyan Mubarak Al Nahyan, Minister of Higher Education & Scientific Research and President of the Abu Dhabi Music & Arts Foundation. We are also grateful to the people of Abu Dhabi who have shown continued enthusiasm and support for the Festival as it has grown over the years.

We hope that this pictorial journey will highlight some of the most unforgettable memories of this year's events and will pave the way for the 2012 Abu Dhabi Festival.

سعادة

هدى الخميس كانو

المؤسس والمدير الفني لمهرجان أبوظبي

يَحضُرَني قول المفكر الفرنسي رولان بارت "إن حضارة العصر هي حضارة الصورة"، في معرض التأكيد على ما للصورة من تأثير ودور في حياتنا ووجودنا، وأستعير من المفكر العربي مقولة "أن الصورة غدت في عصرنا نظاماً رمزياً يكاد يكون هو الوحيد الذي يمكّننا من التواصل، وهي رسالة إنسانية نبيلة وثيقة تعبر عن الحقيقة حتى غدت ثقافة الصورة هي ثقافة المعرفة والإبداع"، لأشير إلى أهمية الصورة في نقل الحدث وقول ما لا يمكن للغة الكتابة أن تقوله.

إننا في مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، نوثّق للحظة الإنجاز لأنها لحظةً اشترك في صنعها الجميع، بقيادة الفريق أول سمو الشيخ محمد بن زايد آل نهيان، ولي عهد أبوظبي، نائب القائد الأعلى للقوات المسلحة، راعي مهرجان أبوظبي، ومعالي الشيخ نهيان مبارك آل نهيان، وزير التعليم العالي والبحث العلمي، راعي ورئيس مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون.

ونوثقها لأنها لحظةً انعكست في صورتها ملامح ووجوه، لفنانين عالميين، وعرب وإماراتيين كبار وآخرين حملوا مواهبهم الواعدة فاحتضناها بكل فخر، وسعينا بإصرار إلى تحقيق الرؤية الثقافية للعاصمة أبوظبي، عبر فعاليات مهرجان أبوظبي السنوي، والبرنامج التعليمي والمجتمعي على امتداد الإمارات السبع.

لنا أن نسمح لعين الكاميرا بأن توقف الزمن قليلاً، بأدواتها المتعددة، بابتسامات الوجوه التي تستشرف غداً زاهياً ومزدهراً، وومضات العزم والإصرار في العيون التي ترى بعين الشغف وتلمحها عين الكاميرا، فتسجّل للتاريخ ما يمكن للعزيمة أن تفعله، ولنا أن نسمح للكاميرا بأن تأسر لحظة الإبداع، إنها اللحظة التي توثّق الذاكرة وتبقى للتاريخ.

لنا أن نخلّد لحظة الإنجاز، بادية في ملامح 25,500 شخص حضروا 120 فعالية على امتداد 17 يوماً في الإمارات السبع، لنا أن نحتفي بروحية مهرجان أبوظبي، مهرجان المدينة.

Cultural Partners

مؤسسات ثقافية شريكة

Corporate Partners

الشركاء

الراعي الرئيسي
Main Sponsor

MUBADALA

الشريكان الإعلاميان
Official Media Partner

شريك البرنامج المجتمعي/ التعليمي
Community/Education Partner

راعي جائزة المهرجان
Award Sponsor

الشريك / الطيران الخاص
Official Private Jet Partner

الناقل الرسمي
Official Airline Partner

الشريك الإستراتيجي
Strategic Partner

الداعمون
Supporters

Prologue

Festival Background

The Abu Dhabi Festival was founded in April 2004 under the patronage of HH Sheikh Abdullah bin Zayed Al Nahyan, then Minister of Information and Culture. In 2007, the Festival was granted the patronage of HH General Sheikh Mohamed bin Zayed Al Nahyan, Crown Prince of Abu Dhabi and Deputy Supreme Commander of the UAE Armed Forces. Under the stewardship and direction of Abu Dhabi Music and Arts Foundation (ADMAF), the Festival has achieved an international profile and has established itself as one of the UAE's leading arts events. Through comprehensive educational and community programmes, the Festival brings together artists, students, community groups and cultural organisations from across the UAE.

2011 Edition

The Abu Dhabi Festival, this year marking its eighth edition, grows bigger and its programme more ambitious each year. The 2011 calendar kicked-off in spectacular style with the World Orchestra for Peace in January presented by the celebrated conductor Valery Gergiev. The 2011 season saw the world's best opera singers, ballet dancers, artists and musicians drawn from around the world under the theme of 'Harmony for Humanity'. Highlights from this year's Headline Programme include Rumi-inspired artist Rachid Koraïchi, the Russian National Orchestra, Russell Maliphant and Sylvie Guillem's ground breaking contemporary dance 'PUSH', 'Macbeth' by Shakespeare's Globe, Al Jarreau, and piano virtuoso Yefim Bronfman. This year the Festival celebrated Belgium the country of honour. To celebrate this association, the Orchestre Royal de Chambre de Wallonie conducted and led by the violinist Augustin Dumay performed with the world-renowned Lebanese pianist Abdel Rahman El Bacha.

The Venues

The Festival main programme in 2011 was centred around the Emirates Palace in Abu Dhabi although Education & Community projects are held across all seven Emirates from tiny community centres and theatres, to schools and universities. This year's Festival hosted for the first time the extraordinary Zaha Hadid Pavilion. Co-commissioned by the Abu Dhabi Festival with partners Manchester International Festival and Holland Festival, the extraordinary chamber music hall was designed by the Iraqi-born architect and Pritzker prize-winner Zaha Hadid and was built on the lawns of the Emirates Palace.

This Book

This collection of photography aims to capture not only the highlights of the Festival but also the enduring spirit of cooperation and dialogue that underpins our values. By reaching out to cultures across the globe we hope to strengthen our heritage, learn from others and leave a artistic legacy for future generations to come.

For further details please visit:

www.admaf.org
www.abudhabifestival.ae

All photography by: Naim Chidiac - Shadow-P.P
(unless otherwise stated)

تقديم

مهرجان أبوظبي

يقام مهرجان أبوظبي تحت الرعاية الكريمة للفريق أول سمو الشيخ محمد بن زايد آل نهيان، ولي عهد أبوظبي، نائب القائد الأعلى للقوات المسلحة، وكان قد تأسس في إبريل 2004 برعاية سمو الشيخ عبد الله بن زايد آل نهيان، وزير الإعلام والثقافة حينها.

احتل مهرجان أبوظبي، الذي تنظمه مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، مكانةً عالميةً متميزةً، وأصبح واحدةً من أهم الفعاليات الفنية والثقافية الرائدة في الإمارات، كما باتت فعاليات برنامجه التعليمي – المجتمعي تستقطب الشريحة الواسعة من الفنانين، الطلاب، المجموعات الأهلية والمؤسسات الثقافية من الإمارات السبع.

مهرجان أبوظبي 2011

أبرزت فعاليات مهرجان أبوظبي في دورته الثامنة المقدار الكبير من الطموح الذي يقف خلف استمراريته عاماً بعد آخر، وكان استهلالها المبهر في يناير 2011 بحفل أوركسترا العالم لأجل السلام، بقيادة المايسترو الرائع فاليري غيرغييف، كما شهدت دورة العام 2011 الحضور الساحر لأفضل مغنّي الأوبرا، فناني الباليه، الفنانين والموسيقيين من كل أنحاء العالم، تحت شعار "لأجل الوئام والسلام الإنساني".

تضمنت فعاليات المهرجان في دورته الثامنة مشاركاتٍ استثنائية منها معرض الفنان التشكيلي العالمي رشيد القريشي، الأوركسترا الوطنية الروسية، وعرض الرقص المعاصر الرائع PUSH للثنائي المتألق روسيل ماليفان وسيلفي غويليم، عمل "ماكبث" لمسرح شكسبير غلوب، عازف الجاز الأسطورة آل جارو، وعازف البيانو العالمي يفيم برونغمان.

وبمناسبة اختيار بلجيكا ضيفة شرف المهرجان للعام 2011، أحيت أوركسترا والوني الملكية لموسيقى الحجرة حفل الافتتاح "روائع موزارت" بقيادة قائد الأوركسترا الشهير أوغستين دوماي يرافقه عازف البيانو اللبناني المبدع عبد الرحمن الباشا.

الأمكنة

أقيمت الفعاليات الرئيسة لمهرجان أبوظبي 2011 في مسرح قصر الإمارات بأبوظبي، بينما توزعت فعاليات برنامجه التعليمي – المجتمعي على المراكز الثقافية والمجتمعية والمدارس والجامعات في الإمارات السبع.

استضاف مهرجان أبوظبي 2011 في حديقة قصر الإمارات في أبوظبي، ولأول مرة، قاعة زها حديد، المنجزة بتكليف حصري من مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، ومهرجان مانشستر الدولي ومهرجان هولندا، هذا الصرح المعماري المتميز كفضاء أمثل للصوت، عبارة عن قاعة موسيقية فريدة من نوعها، صممتها المعمارية العراقية الأصل، الحائزة على جائزة برتزكر، زها حديد.

هذا الكتاب

هذا الكتاب، إلى جانب كونه يوثّق للفعاليات الرائدة لمهرجان أبوظبي 2011، يقدّم مثالاً حياً لروحية المهرجان المتمثلة بقيم التلاقي والتسامح والحوار الثقافي والحضاري، في سبيل بناء الجسور بين الشعوب والحضارات والثقافات، بإيمانٍ مستمدٍّ من أصالتنا وإرثنا، ورؤيةٍ ثقافيةٍ واعدةٍ لأجيالنا القادمة.

لمزيد من المعلومات يرجى زيارة الموقع الإلكتروني:

www.admaf.org
www.abudhabifestival.ae

تصوير: نعيم شديّاق – Shadow-P.P
(ما لم يتم ذكر مصدر آخر)

FESTIVAL FIRSTS

SHAKESPEARE'S GLOBE ZAHA HADID PAVILION AL JARREAU SADLER'S WELLS PUSH YEFIM BRONFMAN RUSSIAN NATIONAL ORCHESTRA WORLD ORCHESTRA FOR PEACE CARNEGIE HALL ACJW VALERY GERGIEV NICOLA LUISOTTI JEAN GUIHEN-QUEYRAS OUSSAMA RAHBANI MACADI NAHHAS ISABELLE DE BORCHGRAVE RACHID KORAICHI AUGUSTIN DUMAY ORCHESTRE ROYAL DE CHAMBRE DE WALLONIE

المحتويات

Contents

12 **Pre launch: The World Orchestra for Peace** ما قبل افتتاح المهرجان: حفل أوركسترا العالم لأجل السلام
24 **The Press Conference** المؤتمر الصحفي
28 **Main Programme** البرنامج الرئيسي
94 **Zaha Hadid Pavilion** قاعة زها حديد
118 **Education Programme** البرنامج التعليمي
150 **Community Programme** البرنامج المجتمعي
176 **Behind the Scenes** مشاهد ورؤى

أوركسترا العالم لأجل السلام
بقيادة فاليري غيرغييف

The World Orchestra For Peace

Conducted by Valery Gergiev

January 4th 2011 4 يناير

مسرح قصر الإمارات
Emirates Palace Auditorium

Orchestral manoeuvres

On the eve of the first performance of the World Orchestra for Peace in the Arab world, Feargus O'Sullivan explores the ideas behind the music

The World Orchestra for Peace, which inaugurates the Abu Dhabi Festival 2011 when it plays in the capital tonight, is probably the sort of thing conductors lie awake dreaming about. Classical music's equivalent of fantasy football, it takes some of the greatest orchestral musicians from across the world and jumbles them together to play in a single super-ensemble. With a dream line-up, its entire front bench is made up of musicians who are normally principal players in their home orchestras (from more than 70 countries on five continents), guided by the hands of the charismatic Russian conductor Valery Gergiev.

There's far more to the World Orchestra for Peace than a conductor's wish fulfilment, however. First assembled to celebrate the UN's 50th anniversary, the orchestra's members are also self-proclaimed "ambassadors for peace", their co-operation ideally serving as a positive example to their audience and others. With members from across the globe, their collective search for musical harmony attempts to provide a model of healthy, respectful international co-operation. Its Abu Dhabi concert is its first ever in the Arab world, and hopes to send a potential message of hope in an often embattled region.

The National Newspaper, UAE خبر منشور في جريدة ذا ناشونال

تزامناً مع احتفال مهرجان أبوظبي بدورته الثامنة، قدّمت "أوركسترا العالم لأجل السلام"، وقائدها المتميز، المايسترو العالمي فاليري غيرغييف حفلها الرائع ما قبل افتتاح المهرجان، هذا الحفل الاستثنائي الذي نظمته مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون في 4 يناير 2011، كان العرض الأول في العالم العربي للأوركسترا التي تتكون من خيرة عازفي الأوركسترا في العالم يمثلون 62 فرقة موسيقية دولية من 30 بلداً.

قدمت أوركسترا العالم لأجل السلام افتتاحية متميزة للسنة الجديدة، كما لمهرجان أبو ظبي 2011، إذ ترجمت مشاركتها القيم العظيمة التي يحملها شعار المهرجان "لأجل الوئام والسلام الإنساني"، مؤكّدةً ما للفنون والموسيقى والثقافة من مقدرة على بناء جسور التواصل الإنساني ولقاء الشعوب والثقافات. وقدّمت الأوركسترا ضمن برنامج حفلها، روائع الموسيقى الكلاسيكية العالمية، مقدمة "وليم تل" لروسيني، والسيمفونية رقم 1 لبروكوفييف، والسيمفونية رقم 5 لتشايكوفسكي.

This year, as the Festival celebrated its eighth successive edition, The World Orchestra for Peace and its dynamic conductor, Maestro Valery Gergiev, inaugurated the 2011 edition with a pre-launch concert. Made up of the world's finest musicians drawn from over 62 international orchestras and 30 countries, The World Orchestra for Peace made it's first appearance in the Arab world on January 4th 2011.

The concert provided a most fitting start to the New Year, and to the Abu Dhabi Festival, which in 2011 celebrated the theme 'Harmony for Humanity' in recognition of the power of music and the arts to transcend difference and unite people. The repertoire included Rossini's William Tell Overture, Prokofiev's Symphony No 1 and Tchaikovsky's Symphony No 5, culminating in several encores to rapturous applaus.

"أسعدني جداً أن تتاح لي فرصة الأداء مع أوركسترا العالم لأجل السلام بدعوة من مهرجان أبوظبي، الحفل كان استثنائياً ومتميزاً، وتجربةً لا تنسى في استقبال العام 2011".

I was truly delighted to have had the opportunity to perform with the World Orchestra for Peace in Abu Dhabi, at the invitation of the Abu Dhabi Festival. The audience's response to our performance was overwhelming and the overall experience was an unforgettable way to welcome 2011.

المايسترو العالمي
فاليري غيرغييف
Valery Gergiev

H.E. Mrs Hoda Al Khamis Kanoo is joined by Valery Gergiev, Mr Ian Stoutzker OBE, Lady Valerie Solti, ADMAF advisors and the World Orchestra for Peace management, artists and crew on the steps of the Emirates Palace, Abu Dhabi.

سعادة هدى الخميس كانو والمايسترو فاليري غيرغييف، السيد إيان ستوتسكر، ليدي فاليري شولتي، و مستشارو مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون مع فناني أوركسترا العالم لأجل السلام على مدرج قصر الإمارات، أبوظبي

Maestro Valery Gergiev conducts the World Orchestra for Peace at Emirates Palace Auditorium, January 4th 2011.

المايسترو فاليري غيرغييف يقود أوركسترا العالم لأجل السلام على خشبة مسرح قصر الإمارات، 4 يناير 2011

(1) (Top) H.E. Mrs Hoda Al Khamis Kanoo with Valery Gergiev and Lady Solti.
(2) (Left) The young Emirati musicians arrive at Emirates Palace.
(3) (Right) Dr. Hamed Al Hammami, UNESCO Representative to Arab Gulf Countries and Yemen, Mr Ian Stoutzker OBE, H.E. Mrs Hoda Al Khamis Kanoo, Valery Gergiev, Mr Hans Olbertz General Manager, Emirates Palace Hotel.

(1) (الأعلى) سعادة هدى الخميس كانو مع المايسترو فاليري غيرغييف وليدي شولتي.
(2) (اليسار) شباب إماراتيون يصلون إلى قصر الإمارات للمشاركة في حفل الافتتاح.
(3) (اليمين) د. أحمد الحمامي – ممثل منظمة اليونسكو في منطقة الخليج العربي واليمن، السيد إيان ستوتسكر، سعادة هدى الخميس كانو، فاليري غيرغييف، السيد هانز أولبيرتس – المدير العام لفندق قصر الإمارات.

(1) (Top) From left to right: Dr Sulaiman Al Jassim - Vice President - Zayed University, Mr Bashir Al Haskouri, H.E. Zaki Nusseibeh, H.E. Sheikh Nahyan Mubarak Al Nahyan, H.E. Mrs Hoda Al Khamis Kanoo, Mr Ian Stoutzker OBE, H.E. Sheikha Lubna Al Qasimi, H.E. Sheikh Fahim bin Sultan Al Qasimi, Mr Mohamed Abdul Latif Kanoo.
(2) (Left) Sir Clive Gillinson, Executive & Artistic Director of Carnegie Hall and Miss Sarah Johnson, Director of the Weill Music Institute.
(3) (Right) Mr Ian Stoutzker OBE with H.E. Sheikha Lubna Al Qasimi, UAE Minister for Foreign Trade.

(1) (الأعلى) من اليسار: د. سليمان الجاسم، السيد بشير الحسكوري، سعادة زكي أنور نسيبة، معالي الشيخ نهيان مبارك آل نهيان، سعادة هدى الخميس كانو، السيد إيان ستوتسكر، معالي الشيخة لبنى القاسمي، معالي الشيخ فاهم القاسمي، السيد محمد عبداللطيف كانو.
(2) (اليسار) السير كلايف غلينسون، المدير الفني والتنفيذي لكارنيغي هول برفقة سارة جونسون، مديرة معهد ويل للموسيقى.
(3) (اليمين) السيد إيان ستوتسكر مع معالي الشيخة لبنى القاسمي – وزيرة التجارة الخارجية.

(1) (Top Left) Audience members eagerly await the concert.
(2) (Top Right) A member of the audience with the festival souvenir programme.
(3) (Bottom) School children in traditional Emirati dress arrive for the opening ceremony.

(1) (الأعلى يسار) ثلاثة من الحضور في بهو قاعة مسرح قصر الإمارات قبيل الحفل.
(2) (الأعلى يمين) إحدى الحضور تتصفح كتيّب المهرجان.

(3) (الأسفل) طالبات من مدارس أبوظبي يتهادين بالعباءات الإماراتية في أروقة مهرجان أبوظبي.

(1) (Top) Lady Valerie Solti and H.E. Zaki Nusseibeh.
(2) (Bottom) Traditional Emirati drums open the historic concert.

(1) (الأعلى) ليدي فاليري شولتي مع د. زكي أنور نسيبة.
(2) (الأسفل) افتتاح المهرجان بإيقاعات من التراث الشعبي الإماراتي.

المؤتمر الصحفي لمهرجان أبوظبي

Festival Press Conference

January 30th 2011 30 يناير

قصر الإمارات
Emirates Palace

يقام برعاية محمد بن زايد

مهرجان أبوظبي 2011 يتمتع بأجندة حافلة بالأنشطة والفعاليات الإبداعية

تحت شعار "لأجل الوئام والسلام الإنساني"، تنطلق فعاليات مهرجان أبوظبي 2011 الذي ستستضيفه العاصمة، في دورته الثامنة من 19 مايس إلى 4 أبريل. أجندة المهرجان حافلة بالفعاليات والأنشطة الفنية والإبداعية التي ستقدم منها عروض باليه وأوبرا وفنون كلاسيكية، ومجموعة من البرامج التعليمية والمجتمعية بحضور فنانين ومبدعين من مختلف أنحاء العالم يوحدهم الفن الذي يمنو الفوارق ويجلو بهم فوق كل التصنيفات.

هدى كاتو أثناء المؤتمر (تصوير ميران تاهه)

◆ **لكبيرة التونسي (أبوظبي) -** أعلنت مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون-من مجموعة من البرامج والفعاليات والأنشطة المميزة التي يشتمل عليها برنامج مهرجان أبوظبي 2011، والذي يقام تحت رعاية الفريق أول سمو الشيخ محمد بن زايد آل نهيان، ولي عهد أبوظبي، نائب القائد الأعلى للقوات المسلحة، خلال المؤتمر الصحفي الذي انعقد بحضور كل من هدى الخميس كاتو، مؤسس مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، المؤسس والمدير الفني لمهرجان أبوظبي، و سارة شهيل، المدير التنفيذي لمراكز إيواء، و نورة الكعبي رئيسة twofour54 تواصل، و عبدالله بخي القبيسي، مدير إدارة الاتصال الحكومي بهيئة أبوظبي للثقافة والتراث، والفنانة الأردنية مكادي نحاس، والفنان التشكيلي الجزائري رشيد قريشي، وعدد كبير من المهتمين بالفنون والثقافة، وحشد من ممثلي وسائل الإعلام في فندق قصر الإمارات. الإعلان عن فعاليات الدورة الثامنة من المهرجان التي تقام تحت شعار "لأجل الوئام والسلام الإنساني"، وذلك اليوم الأحد 30 يناير 2011 في قصر الإمارات بأبوظبي.

نهاية مفتوحة

اختير المؤتمر أن ينطلق على صوت أوبرالي صدحت به سارة، "آلة الإمارات" كما تلقبها هدى الخميس كاتو، أما عن المهرجان في دورته الثامنة، فقالت إن أبوظبي ستزهر كما هي دائما في مهرجان أبوظبي 2011، وأكدت أن هذا المهرجان هو تعددية وتآسهها، مشيرة إلى أنه يهدف إلى الرقي والتصاعي بذوق المتلقي، سواء في الداخل أو في الخارج من حيث الشراكات مع الكثير من الدول، كما أكدت أن المهرجان يبدأ ولا ينتهي، ومن نهايته تعلن بدايات أخرى، إذ تنطلق رؤى وأفكار أخرى لمهرجانات أكثر بتجارب أخرى وبمبدعين آخرين، لكن يظل "المهرجان هو المهرجان".

وقالت هدى كاتو: "لوكنّ الأمورة الثامنة من مهرجان أبوظبي، التزامنا المتواصل بتقديم فعاليات وبرامج فنية وثقافية غنية ومتنوعة لمختلف شرائح المجتمع، والسهم في تحقيق حوار متبادل ومنسجم، وبناء جسور معرفية جديدة تختصر المسافات، لتشجيع التسامح والحوار الثقافي، وفتح مجالات أوسع للإبداع، ولتعزيز مكانة العاصمة أبوظبي كوجهة واعدة ومميزة للثقافة والفن والإبداع على المستوى العالمي".

بأجيكا شيفة شرف

تابعت كاتو: "مهرجان أبوظبي الذي يعزز صورة العاصمة كعاصمة للفنون، عبر الفن، التعليم، الثقافة والإبداع، والتكثيف بإعداد الأعمال الفنية الجديدة وأعمال العرض الأول، فإن عدد جمهوره في دورة العام 2010 أكثر من خمسمئة ألف لوزنوا على فعاليات المهرجان داخل الدولة وخارجها عبر الشراكات العالمية، ومنها الشراكة مع مهرجان هولندا، ومتلقي العود الأول في مصر، وكان اختتامه مع بولندا شيفة شرف المهرجان بالتعاون مع مهرجان بيلهورفن وارسو، بمشاركة كريزستوف بندريسكي، أهم مؤلف موسيقي معاصر، واليوم يستكمل مسيرته ليضيف إلى رصيده نجاحات جديدة ما كانت لتتحقق لولا الرعاية الكريمة للفريق أول سمو الشيخ محمد بن زايد آل نهيان، ولي عهد أبوظبي، نائب القائد الأعلى للقوات المسلحة".

وأضافت: "مهرجان 2011 ينطلق تحت شعار "لأجل الوئام والسلام الإنساني"، الذي يعكس دور الموسيقى في ترسيخ قيم السمية والسلام الإنساني، والدرة الفنون على فتح آفاق ومجالات أوسع للتفاهم والتواصل الثقافي العالمي لصالح الإنسانية، الأمر الذي ملّه حفل "أوركسترا العالم لأجل السلام" بقيادة المايسترو فاليري غيرغييف لأول مرة في العالم العربي في أبوظبي يوم الرابع من يناير، وتعكسه استضافة بلجيكا كضيفة شرف للمهرجان بعد أن حققنا الكثير من الإنجازات مع مؤسساتها الثقافية من خلال العديد من مذكرات التفاهم وعلها مع كلية المملكة البريطيت الموسيقي، ومركز الفنون الجميلة في بروكسل والذي يشارك مديره بول دو جاندان، المستشار الثقافي لرئيسة الاتحاد الأوربي في عدة ندوات حوارية ضمن مبادرة "وقائي الفكر"، كما نشارك في المهرجان دول عدة كالأردن، الجزائر، لبنان، سوريا، إسبانيا ودول أمريكا اللاتينية، روسيا وفرنسا والولايات المتحدة الأمريكية وغيرها الكثير".

120 مؤسسة تعليمية

وأكدت كاتو، على الدور التثقيفي لمهرجان لكل الفئات المشاركة قائلة: تشارك في البرنامج التعليمي لهذا العام أكثر من مائة وعشرين مؤسسة تعليمية، وقد شارك في مهرجان 2010 أكثر من ستة عشر ألف طالب، ويسعدني أن أعلن عن أن جائزة مهرجان أبوظبي 2011 للتواهب ستكون من نصيب طالبات كليات القيم بدأ العمر، ما يزيد على 18 من المؤسسات المجتمعية من الإمارات السبع".

وتتنوع برامج مهرجان أبوظبي 2011 لتشمل العروض الفنية الراقية، والملتقيات الثقافية، ومجموعة من ورش العمل والمعارض المتنوعة، وغيرها من الأنشطة ضمن البرنامج التعليمي والمجتمعي الذي يضم فعاليات تُنظم في جميع إمارات الدولة السبع، حيث تمكن المهرجان على مدى ثمانية سنوات من ترسيخ مكانته كأحد أبرز الاحتفاليات الفنية والثقافية في إمارة أبوظبي ودولة الإمارات، وأسهم في جعل أبوظبي منارة مضيئة في مجال الثقافة والفنون الراقية على الصعيد الإقليمي والدولي.

الباليه أيضاً هناك

ومن الموسيقى إلى الباليه، يقدم المهرجان السنة الباليه المعاصر بأسسيين الأولى بمشاركة نجوم الباليه من مسرح الباليه الأمريكي ومسرح البولشوي ومسرح ماريتسكي، والثانية مع الفنانة الأيقونة سيلفي غويليم بمشاركة مؤدي الباليه العالمي وأسيل ماتيلان، ومن الباليه إلى الدراما مع مسرح شكسبير غلوب لوندنية دي لاسيرسور حيث تتألق السيرانو والسطلة السيدة تالي ديسماي، ويفتتح مهرجان أبوظبي 2011 الفن التشكيلي بما يليق به من التقدير، إذ يستضيف في الدورة الحالية الفنان التشكيلي العالمي رشيد قريشي، في معرضه "طريق الورد" وأشارت كاتو أنه قررت مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، الجهة المنظمة للمعرض، وكعادتها سنوياً ضمن التزامها الواسع تجاه تنمية ودعم المجتمع، بالتبرع بالمقتنيات مبيعات تذاكر مختلف فعاليات المهرجان هذا العام إلى ثلاث جهات تضم مركز إيواء النساء والأطفال ضحايا الاتجار بالبشر، ومؤسسة "طفل ووعد" لدعم أنشطتها الموجهة لدعم أطفال فلسطين، والبرامج التعليمية في المجموعة لدعم تطوير فعاليات ومبادرات مستقبلية جديدة، لتشجيع المواهب المحلية.

غبار الحياة

أما سارة شهيل المدير التنفيذي لمراكز إيواء، والتي شاركت في المؤتمر أكدت من خلال مداخلتها أن الفن والإنسانية متلوحتان لا تنفصلان، وقالت إنها حين كانت مديرة مدرسة ابتدائية كانت التربية الموسيقية تشكل منتصفاً كبيراً للطالبات، وأضافت أن تربيع الموسيقى للمدارس بالشكل الذي كانت عليه سابقاً، حيث أكدت أن الموسيقى تربي وتهذب النفس وتضفي روح السمية والسلام على الأنفس، واستشهدت على ذلك بقول بكاسو: "الفن يمسح عن الروح غبار الحياة اليومية"، وأضافت سارة أنها سعيدة جدا بمشاركتها إلى جانب ابنتها نورة الكعبي رئيسة twofour54 تواصل في نفس منصة المؤتمر، وأكدت حبها للموسيقى خاصة 18 الأوكتوبريون والرسم أيضا، وتقدمت بالشكر لهدى الخميس كاتو التي قامت بتخصيص جزء من ريع المهرجان لمراكز إيواء إلى جانب المؤسسات السابقة الذكر، وأعربت الفنانة الأردنية مكادي نحاس والفنان التشكيلي الجزائري رشيد قريشي عن سعادتهما الكبيرة بهذه المشاركة وتحدثا من خلال مداخلتهما عن برنامجهما الإبداعية في المهرجان وما ستضيفه لهما تجاربهما الفنية الإبداعية، كما تحدثا عن إبداعاتهما الشخصية وما سيقدمانه من أعمال للطلبة من خلال ورش الأعمال التي سيقومان بها إلى جانب فنانين عالميين آخرين.

أجندة المهرجان

◆ مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، الجهة المنظمة للمعرض، فرحت وكعادتها سنوياً ضمن التزامها الواسع تجاه تنمية ودعم المجتمع، التبرع بعائدات مبيعات تذاكر مختلف فعاليات المهرجان هذا العام إلى ثلاث جهات تضم مركز إيواء النساء والأطفال ضحايا الاتجار بالبشر، ومؤسسة "طفل ووعد". وذلك لدعم أنشطتها الموجهة لدعم أطفال فلسطين، والبرامج التعليمية في المجموعة لدعم تطوير فعاليات ومبادرات مستقبلية جديدة، لتشجيع المواهب المحلية.

خانة الإبداع

◆ من المشاركات في المؤتمر نورة الكعبي رئيسة twofour54 تواصل، التي تحدثت عن شراكة المؤسسة مع مؤسسة أبوظبي للثقافة والفنون، وقالت أن المهرجان بحسب هي خانة الإبداع وهذا ما تقوم به مؤسسة twofour54، مؤكدة أنها توفر بيئة إبداعية مميزة من خلال البرامج التي تقدمها في سبيل التطوير لصناعة إعلام عالمي ينطلق من أبوظبي نحو العالم، وأضافت أن المؤسسة تقوم بتوفير مهارات صناعة الإعلام، وتعتبر الأفضل له من خلال البرامج التعليمية الكبيرة.

(1) (Top Left) Music students from the British School Al Khubeirat welcome the media to the press conference.
(2) (Top Right) The panel of speakers.
(3) (Bottom Left) Sara Al Qaiwani, Emirati soprano.
(4) (Bottom Right) H.E. Mrs Sarah Shuhail, Executive Director of the Ewa'a Shelters for Women & Children.

(1) (الأعلى يسار) طلاب المدرسة البريطانية الخبيرات، يعزفون بحضور وسائل الإعلام قَبيل انطلاق المؤتمر الصحفي.
(2) (الأعلى يمين) المشاركون في المؤتمر الصحفي الخاص بالإعلان عن فعاليات المهرجان.
(3) (الأسفل يسار) سارة القيواني، مغنية الأوبرا الإماراتية في وصلة غنائية أثناء المؤتمر الصحفي.
(4) (الأسفل يمين) سعادة سارة شهيل، المدير التنفيذي لمراكز إيواء النساء والأطفال.

(1) (Top Left) Artist Rachid Koraïchi answers questions from the press.
(2) (Top Right) Left to right: Singer and composer Macadi Nahhas, H.E. Mrs Sarah Shuhail, H.E Mrs Hoda Al Khamis Kanoo, Rachid Koraïchi.
(3) (Bottom Left) H.E. Mrs Hoda Al Khamis Kanoo.
(4) (Bottom Right) H.E. Noura Al Kaabi, ADMAF Advisor and Head of Human Development, twofour54 Tawasol.

(1) (الأعلى يسار) الفنان رشيد القريشي يجيب على أسئلة الإعلاميين.
(2) (الأعلى يمين) من اليسار: الفنانة النجمة مكادي نحاس، سعادة سارة شهيل المدير التنفيذي لمراكز إيواء النساء والأطفال، سعادة هدى الخميس كانو، والفنان رشيد القريشي.
(3) (الأسفل يسار) سعادة هدى الخميس كانو أثناء المؤتمر الصحفي.
(4) (الأسفل يمين) سعادة نورة الكعبي، مستشارة مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، رئيس التنمية البشرية و twofour54 – تواصل.

البرنامج الرئيسي

Main Programme

رشيد القريشي (طريق الورود)

Rachid Al Koraïchi

The Path of Roses

19th March - 4th April 2011 19 مارس - 4 أبريل

بهو مسرح قصر الإمارات
Emirates Palace, Auditorium Foyer

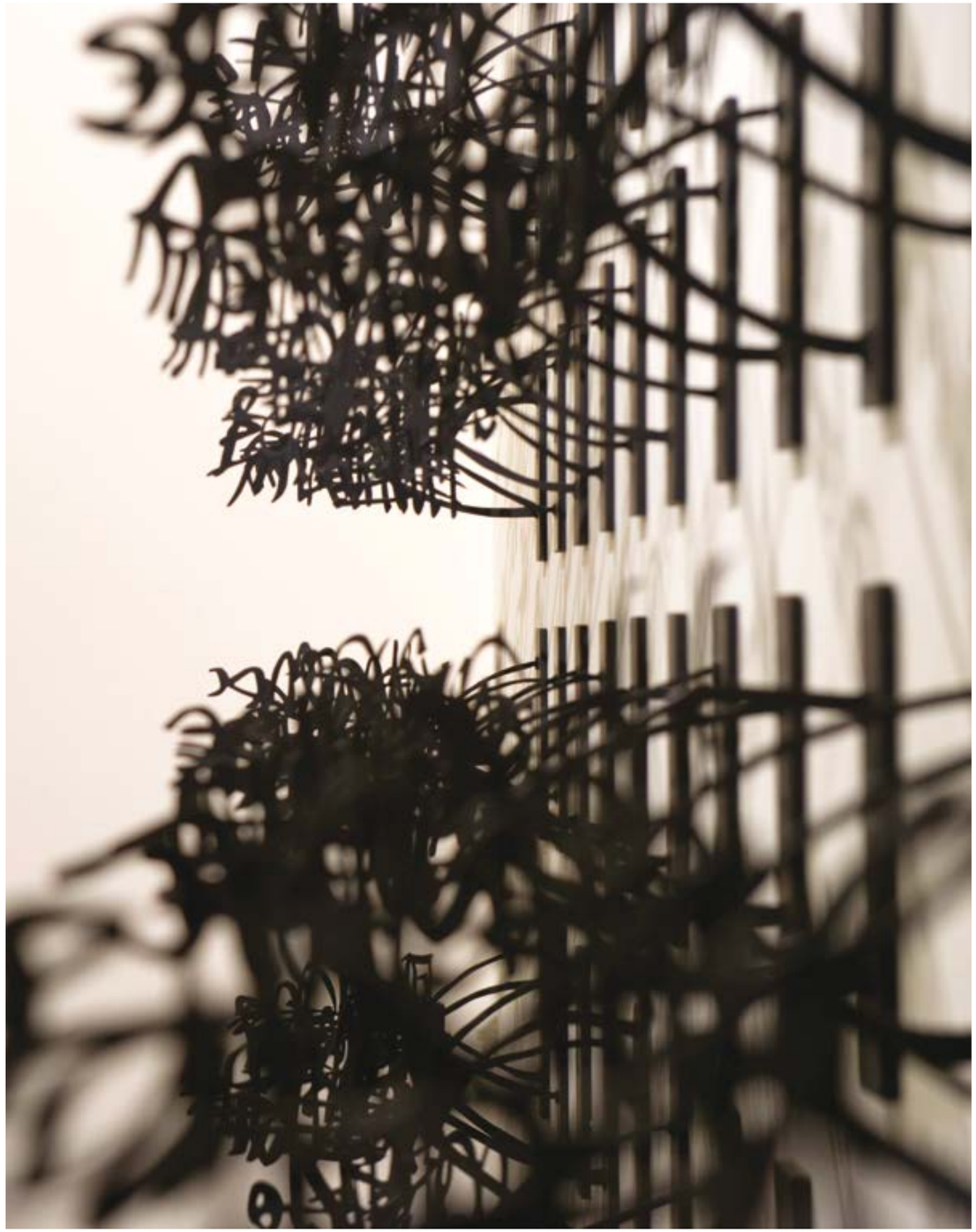
The National
Thursday, March 17, 2011

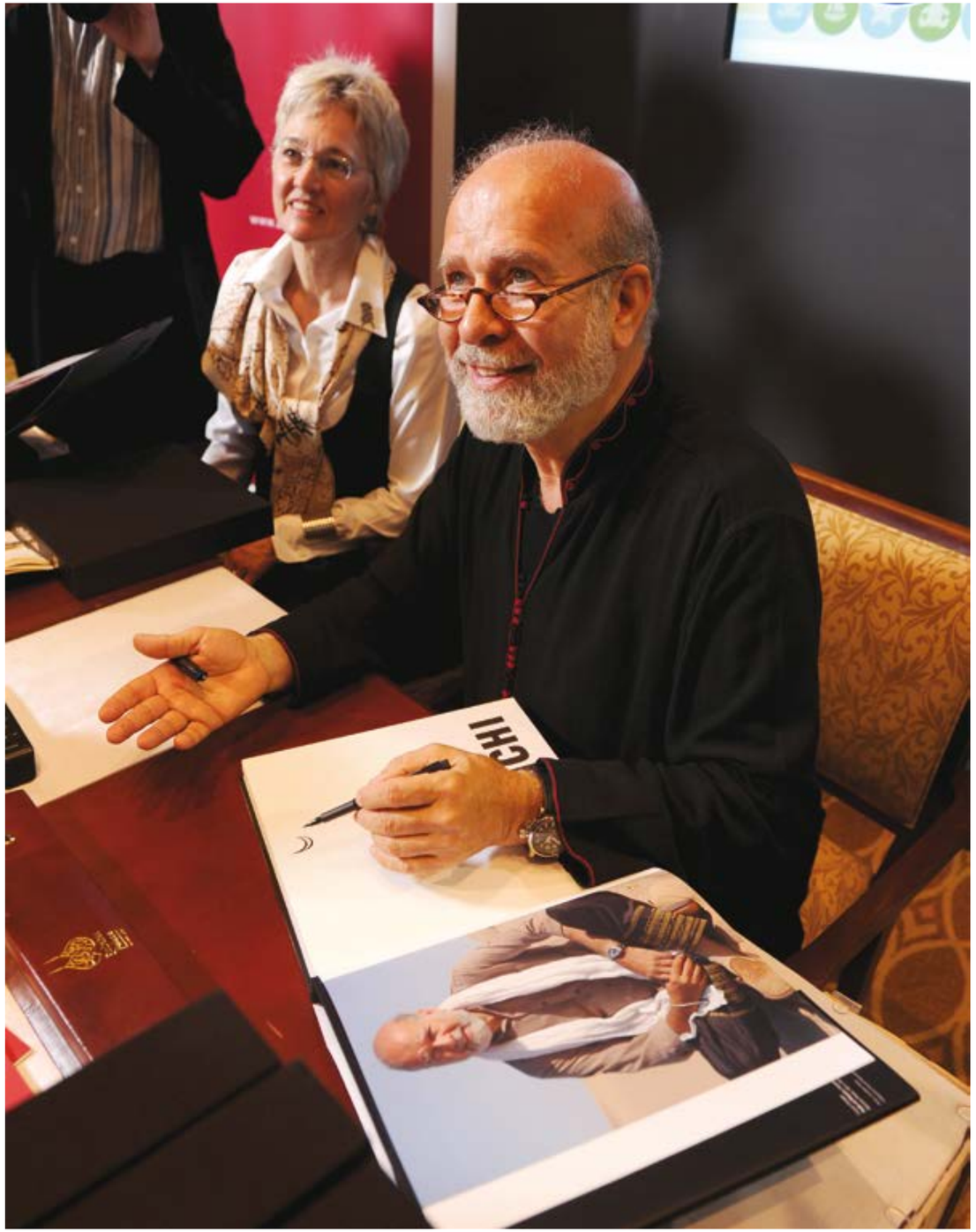
All works are from the exhibit The iPath of Roses (Tariq Al Ward) — by Rachid Koraïchi. Photos Courtesy Abu Dhabi Festival

Opening art

The Abu Dhabi Festival begins on Saturday with an opening gala featuring the Orchestre Royal de Chambre de Wallonie performingwork by Mozart. An exhibition of work by the Algerian artist Rachid Koraïchi will also be unveiled on Saturday and willrun throughout the festival in the Emirates Palace auditorium foyer. Here we present a selection of pieces from the e

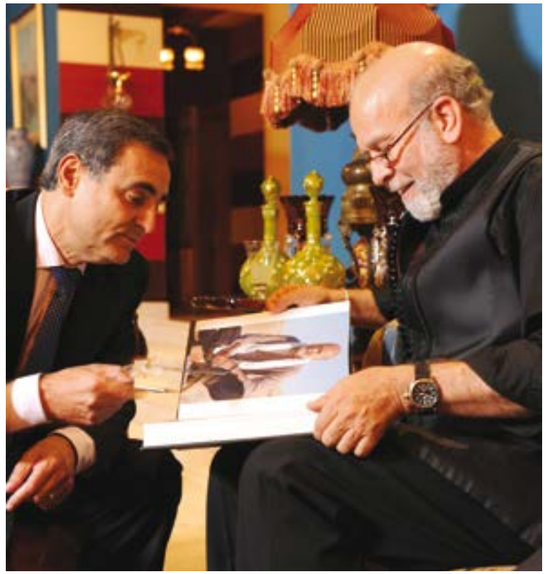
The artist, Rachid Koraïchi





(1) (Top Left) Rachid Koraïchi.
(2) (Top Right) Rachid Koraïchi, H.E. Sheikh Nahyan Mubarak Al Nahyan and H.E. Mrs Hoda Al Khamis Kanoo cut the ribbon to mark the opening of "The Path of Roses".
(3) (Bottom Left) H.E. Sheikh Nahyan Mubarak Al Nahyan tours the exhibition with the artist.
(4) (Bottom Right) Abu Dhabi TV captures the moment.

(1) (الأعلى يسار) الفنان التشكيلي العالمي رشيد القريشي.
(2) (الأعلى يمين) معالي الشيخ نهيان مبارك آل نهيان يفتتح معرض الفنان رشيد القريشي "طريق الورود".
(3) (الأسفل يسار) معالي الشيخ نهيان مبارك آل نهيان في جولة داخل معرض الفنان رشيد القريشي.
(4) (الأسفل يمين) كاميرات تلفزيون أبوظبي تواجدت لتغطية الحدث.



(1) (Top) Inside "The Path of Roses" installation.
(2) (Bottom Left) The French Ambassador to the UAE, H.E. Alain Azouaou with Rachid Koraïchi.
(3) (Bottom Right) Rachid Koraïchi presents a commemorative book to Mr. & Mrs. Kanoo.

(1) (الأعلى) مشهد للإبداع من داخل معرض "طريق الورود".
(2) (الأسفل يسار) سعادة السفير الفرنسي في الدولة، ألان أزواو والفنان رشيد القريشي.
(3) (الأسفل يمين)سعادة هدى الخميس كانو والسيد محمد عبداللطيف كانو يستعرضان كتاب "الحروفية" الخاص بالفنان رشيد القريشي.

حفل الافتتاح – روائع موزارت

أوغستين دوماي – عبد الرحمن الباشا
كريستيا هودزي – نيكيتا بوريسو غليبسكي
ماكسيم ريسانوف
أوركسترا والوني الملكية لموسيقى الحجرة

Opening Gala

Mozart Masterpieces
Augustin Dumay
Abdel Rahman El Bacha
Christia Hudziy
Nikita Boriso-Glebsky
Maxim Rysanov
Orchestre Royal de
Chambre de Wallonie

March 19th 2011 19 مارس

مسرح قصر الإمارات
Emirates Palace Auditorium

Virtuoso plays Mozart like no other

Augustin Dumay opens Abu Dhabi Festival

Repertoire of masterpieces from the great composer marks the beginning of two weeks of music, theatre and dance in the capital

Anna Seaman

ABU DHABI // One of the world's most renowned performers of Mozart's music took to the stage at Emirates Palace hotel last night for the opening of the capital's annual classical arts gathering, the Abu Dhabi Festival.

Augustin Dumay, a virtuoso violinist, performed in and conducted Mozart Masterpieces, a musical appreciation of the great Austrian composer.

Dumay travelled to Abu Dhabi with the Royal Chamber Orchestra of Wallonia, Belgium. The orchestra's director general, Laurent Pack, said Dumay was the only living musician who can convey the essence of Mozart's music.

"Mozart's music is very beautiful to hear and it touches everyone, but is nearly impossible to play to the standard the composer would have wanted. It needs not only technical mastery, but also to capture the spirit between the notes.

"It is a common understanding in the musical world that Augustin is one of only five people in the past 250 years who have managed it, and the only one alive today," Pack observed.

Dumay played alongside leading soloists from the Queen Elisabeth College of Music in Belgium and Abdel Rahman el Bacha, a Lebanese pianist and composer.

They played a repertoire including *Concerto No. 10 in E flat major for Two Pianos, Concertone in C major, Sinfonia Concertante in E flat* and *Symphony No 29 in A*.

El Bacha said it would take time to build a solid audience for classical music in the Arab world, but education in the form of concerts like last night's were important stepping stones.

"A concert is very different from hearing a recording," he said. "It is more magical when you hear it in person."

The concert opened the eighth edition of the Abu Dhabi Festival – an annual fortnight of classical music, dance and theatre organised and hosted by Abu Dhabi Music and Arts Foundation (Admaf).

It is the result of a memorandum of understanding signed between Admaf and the Queen Elisabeth College of Music.

The college's executive director, Bernard de Launoit, described Admaf as sponsor in the region.

"Admaf want to create partnerships and develop cultural activities, and this is really pioneering. We hope that in the future, when the city has established itself as the hub of art and culture that it aims to be, we will be here working with musicians from the region."

The theme for the festival this year is "Harmony for Humanity" and for the duration of the festival, an exhibition called Path of Roses by the Algerian artist Rachid Koraichi will be on display in the Emirates Palace.

The Mozart concert will be followed tonight with a live broadcast from the Metropolitan Opera House in New York, at the cinema in Marina Mall. The tragic opera *Lucia di Lammermoor*, written by Donizetti, will be performed. It tells the story of Lucia, a girl in 19th-century Scotland who is caught up in a family feud.

Tomorrow, the Globe Theatre Company from London will perform *Macbeth*, and on Tuesday the choreographer Russell Maliphant and the ballerina Sylvie Guillem will present *Push*, a ballet and street dance performance from the Sadler's Wells Theatre in London.

The festival continues until April 4, when the singers Dmitri Hvorostovsky and Ekaterina Siurina will perform pieces by Rossini, Verdi and Mozart accompanied by the Italian opera maestro Nicola Luisotti and the Russian National Orchestra.

➤ aseaman@thenational.ae
➔ More on tonight's opera broadcast at Marina Mall, page al 3

Augustin Dumay, left, performs and conducts Mocart Masterpieces in the capital last night. Delores Johnson / The National

The National Newspaper, UAE خبر منشور في جريدة ذا ناشونال

(1) (Top Left) Augustin Dumay conducts the Orchestre Royal de Chambre de Wallonie at the opening night of the Festival.
(2) (Top Right) Dumay and Maxim Rysanov on stage at Emirates Palace Auditorium.
(3) (Bottom Left) Russian viola virtuoso Maxim Rysanov.
(4) (Bottom Right) Russian violin virtuoso Nikita Boriso-Glebsky scans the orchestra before his breathtaking rendition of Mozart's Concerto in C.

(1) (الأعلى يسار) المايسترو أوغستين دوماي يقود أوركسترا والوني الملكية لموسيقى الخجرة في أمسية افتتاح المهرجان.
(2) (الأعلى يمين) أوغستين دوماي وماكسيم ريسانوف على خشبة مسرح قصر الإمارات.
(3) (الأسفل يسار) عازف الكمان المتألق ماكسيم ريسانوف.
(4) (الأسفل يمين) عازف الكمان نيكيتا بوريسو–غليبسكي قبيل أدائه الرائع لكونشيرتو موزارت مقام C.

Maestro Augustin Dumay conducts the Orchestre Royal de Chambre de Wallonie and the virtuoso pianists Abdel Rahman El Bacha and Christia Hudziy, performing Mozart's Concerto No.10 for two pianos and orchestra in E flat.

المايسترو أوغستين دوماي يقود أوركسترا والوني الملكية لموسيقى الحَجرة برفقة كبار العازفين: عبد الرحمن الباشا وكريستيا هودزي، في أداء لكونشرتو موزارت رقم 10 مقام E على آلتي بيانو.

(1) (Top) Miss Fatma Koraïchi, H.E. Mrs Hoda Al Khamis Kanoo, Mr Paul Dujardin, Mr Rachid Koraïchi, Mr Bernard de Launoit, H.E. Zaki Nusseibeh, H.E. Sheikh Nayhan Mubarak Al Nahyan, Princess Irina of Sayn-Wittgenstein-Berleburg, H.E. Mr Khaldoon Mubarak, Mr Mohamed Abdul Latif Kanoo.

(2) (Middle) Mr Matthew Barley, Mrs Nikita Boriso-Glebsky, Mr Augustin Dumay, H.E. Jos Chabert, Comte Jean-Pierre de Launoit, Mr Bernard de Launoit, H.E. Mrs Hoda Khamis Kanoo, Mr Laurent Fack, Mr Maxim Ryzanov, Mr Abdel Rahman El Bacha, Mr Paul Dujardin, H.E. Anick Van Calster, Mr Bashir Al Haskouri, Dr Cynthia Schneider, Princess Irina of Sayn-Wittgenstein-Berlburg, and Dr Maria Theresia von Wietersheim.

(3) (Bottom Left) H.E. Mr Khaldoon Al Mubarak chats with Mr Rachid Koraïchi and H.E. Zaki Nusseibeh.

(4) (Bottom Right) The Auditorium at Emirates Palace before the opening gala.

(1) (الأعلى) من اليسار: الآنسة فاطمة القريشي، سعادة هدى الخميس كانو، السيد بول دوجاردان، رشيد القريشي، السيد برنارد دو لانوا، سعادة د. زكي أنور نسيبة، معالي الشيخ نهيان مبارك آل نهيان، الأميرة إيرينا ساين–ويتغنستاين–بيرلبرغ، معالي خلدون المبارك، والسيد محمد عبد اللطيف كانو.

(2) (الوسط) من اليسار: ماثيو بارلي، نيكيتا بوريسو–غليبسكي، أوغستين دوماي، معالي جوس شابرت، الكونت جان بيير دو لانوا، السيد برنارد دو لانوا، سعادة هدى الخميس كانو، السيد لورانت فاك، ماكسيم ريسانوف، عبد الرحمن الباشا، بول دوجاردان، سعادة آنك فان كالستر، السيد بشير الحسكوري، د. سينثيا شنايدر، الأميرة إيرينا ساين–ويتغنستاين–بيرلبرغ، ود. ماريا تيريزا فيترشايم.

(3) (الأسفل يسار) معالي خلدون المبارك، الرئيس التنفيذي والعضو المنتدب لشركة مبادلة للتنمية مع الفنان رشيد القريشي وسعادة زكي نسيبة.

(4) (الأسفل يمين) قاعة مسرح قصر الإمارات، أمسية الإفتتاح.

H.E. Sheikh Nayhan Mubarak Al Nahyan. معالي الشيخ نهيان مبارك آل نهيان.

(1) (Top) H.E. Mrs Hoda Al Khamis Kanoo greets violinist, conductor and composer Augustin Dumay following the evening's performance.
(2) (Bottom) The delighted winners of the 2011 Abu Dhabi Award pose with their trophy.

(1) (الأعلى) سعادة هدى الخميس كانو تحيّي عازف الكمان المدهش، قائد الأوركسترا والمؤلف الموسيقي أوغستين دوماي بعيد انتهاء الحفل.
(2) (الأسفل) الفائزات بجائزة مهرجان أبوظبي 2011 يحتفلن بالجائزة.

(1) (Top) The after-party continues onto the outdoor terrace of the Emirates Palace.
(2) (Left) H.E. Mrs Hoda Khamis Kanoo with Comte Jean-Pierre de Launoit President of the prestigious Chapelle Musicale Reine Elisabeth.
(3) (Right) Comte Jean-Pierre de Launoit is flanked by Jorn Ulrich Bews of the Kajimoto agency (left) and Laurent Fack, General Director of the Orchestre Royal de Chambre de Wallonie (right).

(1) (الأعلى) عدد من ضيوف المهرجان في الحديقة الخارجية لفندق قصر الإمارات بعد الحفل.
(2) (اليسار) سعادة هدى الخميس كانو مع الكونت جان – بيير دو لانوا رئيس كلية الملكة إليزابيث للموسيقى.
(3) (اليمين) الكونت جان – بيير دو لانوا يتوسّط كل من السيد يورن أولريخ بيغز من شركة كاجيموتو (يسار)، والسيد لورانت فاك مدير أوركسترا والوني الملكية لموسيقى الحجرة (يمين).

The acting will be as important as the singing when the New York Met's Live in HD production of Lucia Di Lammermoor, the Donizetti opera, is screened at Cinestar Marina Mall tonight as part of the Abu Dhabi Festival. Anne-Christine Poujoulat / AFP

A new kind of opera

We can expect more than just vocal fireworks tonight when Natalie Dessay stars in a live screening of Lucia Di Lammermoor as part of the Abu Dhabi Festival. The 'singing actress', as she calls herself, is a pioneer in the movement to revitalise the art form. Feargus O'Sullivan reports

There will be high drama at the Cinestar Marina Mall tonight if Natalie Dessay has anything to do with it – and she most certainly will. The French soprano, who appears in the title role in the New York Met's Live in HD production of the opera *Lucia Di Lammermoor*, which will be screened in the capital this evening as part of the Abu Dhabi Festival, has effectively declared war on old-fashioned opera acting.

The 45-year-old singer's cultural offensive is aimed at the stiff, wooden performances that once gave opera a bad name. This style of delivery, dubbed "park and bark" by its critics, leaves the singers semi-stationary, addressing the audience rather than their fellow characters and simulating emotions with histrionic and superficial gestures.

The outmoded style has long been drifting out of fashion in the more forward-looking opera houses, but with the arrival of live streaming of opera to cinemas it faces being consigned into oblivion altogether. As anyone who attends tonight's screening of Donizetti's *Lucia* will see, a new character-driven, mobile acting style – with Dessay at its guiding light – is making its mark, with a debt to cinema as much as to live theatre.

That this change partly originates in the cinema should come as no surprise – more people now see productions by the New York Met on screen than in person. But in mimicking the more dynamic, streamlined approach of cinema, this new take on opera has brought about some soul searching as to exactly how it should be acted. Does this more civil style come with the risk of opera losing some of its ability to communicate musically rather than visually? And is it really fair to judge opera singers by the standards of the conventional stage?

Dessay clearly thinks it is. Branding herself a "singing actress", she is known for the energy and commitment she brings to her performances; in fact, she initially trained as an actress before realising, at 20 and to her surprise, how good her voice was.

Dessay's eagerness for change is easy to understand. Poor acting in opera is traditionally treated with the sort of indulgence it would never be allowed in the straight theatre. Many singers still address themselves to the audience in scenes where they are supposed to be interacting with other characters, a practice that could get a non-singing dialogue actor booed offstage. And it is still not uncommon in opera to find a dramatic repertoire of humoro band gestures that today look as Victorian as hooped skirts. Dessay offers something different. Her New York Met interpretation of Lucia Di Lammermoor is nigh on legendary already, with Variety commenting that she showed "a visceral depth ... not likely seen or heard since the days of Callas".

The opera's lurid plot isn't the most likely vehicle for understated acting, of course. Its storyline follows the Scottish noblewoman Lucia as she descends into murder and madness after being forced to marry against her will and then being involved at the altar by the man she really loves. This schlock horror story hinges on a famous mad scene, where Lucia emerges on stage distracted and bloodied with a knife in her hand. While it is intensely dramatic visually and musically, this scene is too often underpowered, with the singer playing Lucia using little more than unfocused onstage wandering and some singing to people who aren't there to signify her character's madness. To be fair, the role doesn't necessarily require a great deal more than this, simply because the music does all the work. It expresses Lucia's delirium through a passionate, ornate vocal score packed with coloratura trills and athletic runs, signifying a grief-stricken loss of mental control while demanding exactly the opposite from the singer.

Natalie Dessay in the role of Lucia. Ken Howard / AP Photo / Metropolitan Opera

In Dessay's performance in the Met's production, however, she underlines Lucia's deranged state with a highly physical, bizarre interpretation involving screams, a bloodstained wedding dress and even a roll down some stairs. It this sounds over the top, bear in mind that the woman has just murdered somebody and so has every right to rave a little, while the singer's actions are stretching to match music of passionate intensity. Despite these method acting-style ties, Dessay's gestures are still relatively controlled, with the use of close-up cameras in her screened performances allowing nuanced facial expressions, rather than exaggerated stylised gestures designed to be decipherable by people in the back row.

To understand what Dessay is rebelling against, you can compare her performance with those on YouTube by Joan Sutherland, the great Australian soprano largely responsible for *Lucia Di Lammermoor*'s comeback from relative obscurity in the late 1950s. Stately and rather too formidable-looking for a young bride who has become unhinged, Sutherland seems to see Lucia's mad scene solely as a showcase for her astonishing voice, creating a scene that is aurally stunning but, because of her mannered acting, remarkably tepid.

But is it helpful to compare such performances with those of stage actors? Critics of the new breed of "singing actors" contend they underplay music's role in creating dramatic tension. The critics also regard stage actors as an inappropriate model. The two groups work under such drastically different conditions, after all, with singers subject to far greater constraints. Unlike dialogue actors, opera singers cannot decide how rapidly to deliver their lines or when to pause – these are all dictated by the score. A conductor can quicken or slow tempos to an extent, but the amount of musical leeway is inevitably limited, giving singers less room to play with and personalise their roles. Opera houses are also far larger than most theatres, and small gestures and subtle facial expressions can easily be lost in the distance between singer and audience. It is hardly surprising, then, that a more stylised, expressive way of acting developed where emotions are signified through gestures, rather than conveyed through Robert De Niro-style immersion in a role. With its language of close ups, it is inevitable that cinema acting, even when dreadful, seems much more understated.

And then there's the question of the music. Sutherland's old-school performance of Lucia's madness is still compelling simply because her mastery of the score is so total. Operas are not simply plays where everybody sings, they exist in a nascent territory between concert recital and theatre where characterisation comes as much from notes on a page as from a performer's development of character. Ask opera fans whether vocal or acting skills are more important, and most would say the former.

At the same time, no great opera singer really earns the accolade without also possessing acting skills. One major reason why Maria Callas's performances remain the standard opera singers aspire to is that her exquisite musicianship was matched with a sense of dramatic conviction that set audiences alight. And just like any performances, operas need to be constantly reinterpreted for new audiences if they are going to be anything more than elaborate museum curiosities dusted off for the pleasure of the conservative. If Dessay and her contemporaries' focus on acting can help shake opera out of its cosy conventions, to create dramas that delight the eyes and mind as much as the ears, then all power to them.

ماكبث – إنتاج غلوب إديوكيشن
شكسبير غلوب

Macbeth

Globe Education
at Shakespeare's Globe

March 21st 2011 21 مارس

مسرح أبوظبي، كاسر الأمواج
Abu Dhabi Theatre, Breakwater

arts&life

Shakespeare's Globe Theatre in London, where a successful staging of the Globe Education's Playing Shakespeare With Deutsche Bank production of Macbeth enthralled young audiences. The play opens tonight in Abu Dhabi. Rex Features

Modern Macbeth

As the Abu Dhabi Festival prepares to stage Macbeth – the Globe Education's production – Ben East finds out why teenage audience members are showing up in droves

An excitable teenage crowd gathers around the stage. The atmosphere is electric, and when the sudden crash of a drum signals the start of the performance there's the kind of whooping and cheering you might expect at a Justin Bieber or Tinie Tempah gig. But incredibly, these 14-year-olds are not expectantly waiting for a chart-topping heart-throb.

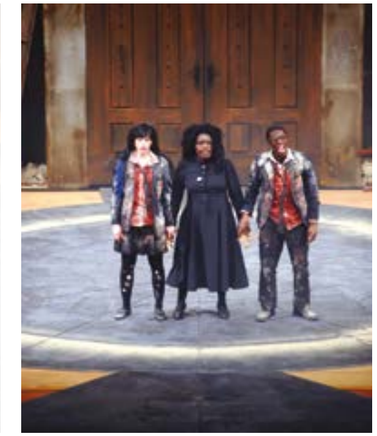
This isn't a cavernous concert venue. This is *Macbeth*, at Shakespeare's Globe in London. And it's proof that the Bard's work continues to enthral and engage.

We're here because Globe Education's Playing Shakespeare with Deutsche Bank project is about to leave the fabulously atmospheric recreated Elizabethan open-air theatre on the banks of the Thames and travel to the Abu Dhabi Theatre, as part of the Abu Dhabi Festival. A few days later it moves on to Dubai's Madinat Theatre. As in the UK, students will receive tickets to this production of *Macbeth*, and have the chance to attend Shakespeare workshops and use online learning resources.

And yet the brilliance of this particular production is that it refuses to dumb down the text to ensure children will understand the murderous tale of Macbeth and his thirst for power. Shakespeare's language remains intact, and while dramatic scenes with soldiers absseiling on to stage, bloody swordfights and moody sound effects clearly ramp up the thrills and pace, it never feels abridged.

Macbeth, continued on 3 →

The National Newspaper, UAE خبر منشور في جريدة ذا ناشونال



(1) (Left) Swords from the production lay onstage for the next performance.
(2) (Top Right) Director Bill Buckhurst and Producer Chris Stafford.
(3) (Bottom Right) Actor Philip Cumbus as Macbeth in the foyer of the Abu Dhabi Theatre.

(1) (اليسار) سيوف من بين مجموعة أدوات خاصة بالعمل المسرحي "ماكبث".
(2) (الأعلى يمين) مخرج مسرحية ماكبث السيد بيل باكهرست والمنتج كريس ستافورد.
(3) (الأسفل يمين) الممثل فيليب كومبوس بشخصية ماكبث في بهو مسرح أبوظبي.

(1) (Top Left) The cast of Macbeth dance during a rapturous standing ovation on opening night.
(2) (Top Right) A cast member in full military costume greets theatre-goers during the opening performance of Macbeth.
(3) (Bottom Left) The actors and director prepare the stage for the evening's performance.
(4) (Bottom Right) Actor Andrew Whipp as Duncan in the foyer of Abu Dhabi Theatre.

(1) (الأعلى يسار) مجموعة من الممثلين في أحد مشاهد المسرحية.
(2) (الأعلى يمين) أحد الممثلين مرتديا الزي العسكري يقوم بالترحيب بالحضور خلال العرض الافتتاحي.
(3) (الأسفل يسار) الممثلون مع المخرج على خشبة المسرح قُبيل العرض.
(4) (الأسفل يمين) الممثل أندرو ويب، الذي يلعب دور دانكان، يرحّب بالحضور في بهو مسرح أبوظبي.

سيلفي غويليم
وروسيل ماليفان في عرض – PUSH

Sylvie Guillem & Russell Maliphant - PUSH

March 23rd 2011 23 مارس

مسرح قصر الإمارات
Emirates Palace Auditorium

©Johan Persson

Sylvie Guillem, who received the first Nijinsky Award for the world's best ballet dancer, and Russell Maliphant, who trained at London's Royal Ballet School, perform PUSH in Abu Dhabi tonight. Courtesy Johan Persson

Matching athleticism with delicacy, their core repertoire stems from ballet's heyday

→ Dance, continued from 1

Despite common ground between the two shows (all performers have training in classical ballet) there is a clash at work here. Guillem may herself have been a great ballerina in her earlier career, but she has lampooned classical ballet's strictly codified arm movements as making dancers look like they are "calling every taxi, doing gestures that have no meaning anymore".

Contemporary dance, meanwhile, is sometimes criticised by lovers of classical ballet as being clumsy and random, without necessarily being any freer of clichés than its predecessors. If you haven't seen much staged dance before, such differences may be hard to visualise – so what can dance novices expect from these two different approaches?

The dancers of the Bolshoi and Mariinsky (formerly Kirov) certainly come closest to the popular image of ballet, with phalanxes of tutu-wearing dancers, lithe, weightless-looking soloists and accompaniment of western classical music. They arguably have more right than anyone else to preserve this style – both companies, after all, have throughout their history played a major role in developing and perfecting it. Matching athleticism with delicacy, their core repertoire stems from ballet's heyday – which, despite being yoked to the term classical, wasn't actually very long ago.

While large-scale narrative dances have been around since the Renaissance, it was in the late 19th century that what we recognise today as classical ballet became crystallised, with works such as those of the Franco-Russian choreographer Marius Petipa elevating the form to a new seriousness. These dazzling, expressive dances pushed performers beyond the limit of what had previously been thought technically possible, and redressed an earlier balance that sidelined male dancers in favour of ballerinas. With its turned-out legs, flying leaps, dizzying turns, and constant elongation of the body through dancing en pointe, the style perfected by Petipa strives to give a sense of elegant weightlessness, as if the dancer is partly floating above the stage.

Needless to say, nothing could be further from the truth. Through intense training of the muscles from the ankle right up to the abdomen, ballet dancers learn how to support and stretch their bodies, all the while using their arms to counterbalance any movements that display the impact of the body's weight on the floor. To develop these skills, and to learn to dance en pointe in hardened slippers without damaging bones, takes years of hard graft that often end in only limited or brief success. Almost all ballet dancers begin training in childhood and only a few with the ideal body shape, stamina and skill manage to become principal dancers.

Once perfected, however, these techniques can give dancers a sense of spirited near-effortlessness, with just enough of a reminder of the steps' difficulty to take your breath away with the dancer's skill.

A truly brilliant dancer, however, will not just offer technical perfection but use steps and gestures to imply a character's emotions. In the famous *Black Swan Coda* from *Swan Lake* (included in the Bolshoi Gala), for example, the dancer playing Odile performs a staggering 32 simultaneous fouettés en tournant, ballet-speak for 365 degree turns that are each punctuated with a kick. While famous for its difficulty – the trick is supposedly to whip the head around as quickly as possible while staring at a fixed point. This isn't a feat of athleticism and balance alone. It expresses the character of Odile's malign joy at having managed to trick the male lead into believing that she is the one he loves, when she has in fact only been disguised as such through magic. When performed by a great dancer, the dance glitters with a fierce energy that undercuts the charm of the jewelled costumes and Tchaikovsky's ravishing music with something darker.

It's wonderful that such a rigorous, expressive form continues today – the danger when anything begins to be deemed "classical", however, is that it becomes fixed in a particular period, resistant to change or development. By the beginning of the 20th century, progressive dancers were starting to see ballet's rigid set of steps, its focus on technical brilliance and its rather sugary presentation of the feminine as an expressive straitjacket.

Innovators such as Isadora Duncan and (some years later) Martha Graham developed dances that valued self-expression over technique, creating a wider, more intuitive set of steps developed for each new piece. While these modern dances still required great skill, they moved beyond classical ballet's concern with masking the effects of gravity to create a more obviously muscular, floor-based approach that acknowledged the weight of the dancer's body.

It is as a continuation of this anti-tradition that the four dances that make up Guillem and Maliphant's PUSH should be read. Granted, both dancers have had their technique – their very bodies – moulded by classical training, as Maliphant trained at London's Royal Ballet School while Guillem, formerly the principal dancer at the Paris Opera Ballet, received the first Nijinsky Award for the world's best ballet dancer. Despite this classical grounding, the pair's influences are eclectic, drawing on practices as varied as martial arts, gymnastics and tango. While this eclecticism might be jarring, the seamless elegance of the dancers' movements integrates everything to create a feeling of moodit sensuousness and connection that makes their dancing seem organic and instinctive. The pair also show a remarkable flair for understatement. In Guillem's solo dance *Two* for example, she spends much time with her limbs just tentatively feeling out the limits of a narrow light box in the centre of a darkened stage. Against a minimal electronic soundtrack that grows to a throb, Guillem's body steadily begins to swoop and rotate to fill the space, as if defending it from an unseen opponent with some especially sinuous form of Kung Fu.

This all seems a long way from classical ballet – but then it's unlikely that Guillem would be able to perform these forceful movements with such consistent, apparently unconscious grace without her long grounding in more traditional dance. Ballet may have been around a long time, but its rigorous approach and moulding of the body clearly still shape the dances of performers feeling around, as in Guillem's dance, in search of something else.

● PUSH is performed tonight at the Emirates Palace, and the ballet gala on April 1.

©Johan Persson

(1) (Top) Left to right: Sheikha Iman Al Sabah, Mr Bashir Al Haskouri, Mrs Philippe Roy, Mr Russell Maliphant, H.E. Mrs Hoda Al Khamis Kanoo, Miss Sylvie Guillem, H.E. Alain Azouaou & Mrs Azouaou, Mr Philippe Roy, Chief Representative in the UAE and Chairman of Total Abu Al Bukhoosh.
(2) (Left) H.E. Mrs Hoda Al Khamis Kanoo with Miss Sylvie Guillem.
(3) (Right) Sadler's Wells Executive Producer Mrs Suzanne Walker with Mr Matthew Barley.

(1) (الأعلى) من اليسار: الشيخة إيمان الصّباح، السيد بشير الحسكوري، عقيلة السيد فيليب روي، روسيل ماليفان، سعادة هدى الخميس كانو، سيلفي غويليم، سعادة آلان أزواو السفير الفرنسي في الدولة وعقيلته، السيد فيليب روي ، ممثل الرئيس، مسؤول توتال – أبو البخوش.

(2) (اليسار) سعادة هدى الخميس كانو وسيلفي غويليم.
(3) (اليمين) سوزان ووكر، المنتجة التنفيذية لسادلرز ويلز، مع ماثيو بارلي.

(1) (Top) Miss Sylvie Guillem tours "The Path of Roses" installation following her performance.
(2) (Bottom) Mr & Mrs Philippe Roy congratulate Miss Sylvie Guillem.

(1) (الأعلى) سيلفي غويليم أثناء جولتها على معرض "طريق الورود".

(2) (الأسفل) السيد والسيدة فيليب روي، مع سيلفي غويليم.

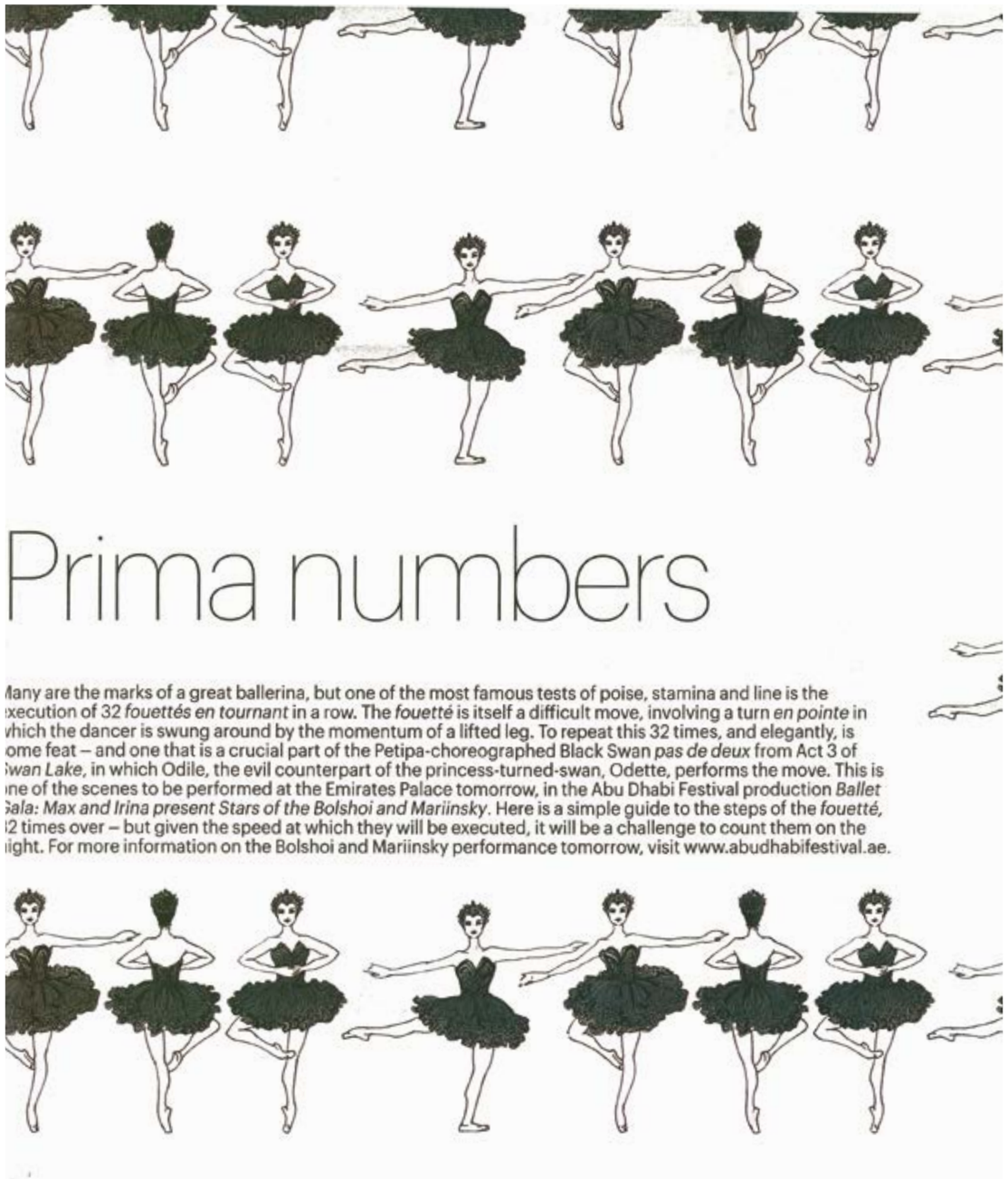
أمسية الباليه: ماكس وإيرينا يقدمان
نجوم مسرح البولشوي والمارينسكي

Ballet Gala

Max & Irina present
Stars of the Bolshoi & Mariinsky

April 1st 2011 1 أبريل

مسرح قصر الإمارات
Emirates Palace Auditorium



Prima numbers

Many are the marks of a great ballerina, but one of the most famous tests of poise, stamina and line is the execution of 32 *fouettés en tournant* in a row. The *fouetté* is itself a difficult move, involving a turn *en pointe* in which the dancer is swung around by the momentum of a lifted leg. To repeat this 32 times, and elegantly, is some feat – and one that is a crucial part of the Petipa-choreographed Black Swan *pas de deux* from Act 3 of *Swan Lake*, in which Odile, the evil counterpart of the princess-turned-swan, Odette, performs the move. This is one of the scenes to be performed at the Emirates Palace tomorrow, in the Abu Dhabi Festival production *Ballet Gala: Max and Irina present Stars of the Bolshoi and Mariinsky*. Here is a simple guide to the steps of the *fouetté*, 32 times over – but given the speed at which they will be executed, it will be a challenge to count them on the night. For more information on the Bolshoi and Mariinsky performance tomorrow, visit www.abudhabifestival.ae.

The National Newspaper, UAE
Facing page: Irina Dvorovenko.

خبر منشور في جريدة ذا ناشونال
الصفحة المقابلة: إيرينا دفوروفينكو.

(1) (Top) Left to right: H.E. Mrs Hoda Al Khamis Kanoo, Maxim Beloserkovsky, Irina Dvorovenko, Sheikha Iman Al Sabah, Valery Ovsyanikov and members of the cast.
(2) (Left) The ballet stars enjoy a standing ovation following their sensational performance.
(3) (Right) H.E. Mrs Hoda Al Khamis Kanoo with Irina Dvorovenko.

(1) (الأعلى) من اليسار: سعادة هدى الخميس كانو، ماكسيم بيلوسيركوفسكي، إيرينا دفوروفينكو، الشيخة إيمان الصباح، فاليري أوفسيانيكوف وأعضاء فرق الباليه المشاركة.
(2) (اليسار) نجوم الباليه يحيون الجمهور بعد حفلهم الاستثنائي.
(3) (اليمين) سعادة هدى الخميس كانو مع إيرينا دفوروفينكو.

(1) (Top) Max and Irina strike a sunset pose on the steps of the Emirates Palace.
(2) (Bottom) Irina Dvorovenko meets a four-legged fan on the beach of Emirates Palace.

(1) (الأعلى) ماكس وإيرينا في لقطة عند مدخل قصر الإمارات في أبوظبي.
(2) (الأسفل) إيرينا دفوروفينكو تشاهد الجمال العربية الأصيلة عند شاطئ فندق قصر الإمارات.

برونفمان و برامز
يفيم برونفمان والأوركسترا الوطنية الروسية
بقيادة المايسترو نيكولا لويزوتي

Bronfman & Brahms

Yefim Bronfman and the
The Russian National Orchestra
Conducted by Nicola Luisotti

April 2nd 2011 2 أبريل

مسرح قصر الإمارات
Emirates Palace Auditorium

A force of music

Ahead of his Abu Dhabi Festival appearance on Saturday, the virtuoso pianist Yefim Bronfman tells Feargus O'Sullivan why he would prefer to be heard but not seen during his concerts

You knew you've become a legend when you appear in a novel in your own lifetime. Here is the American literary giant Philip Roth writing about the pianist Yefim Bronfman in *The Human Stain*.

"A force of nature camouflaged in a sweat-shirt, [Bronfman is] some body who has strolled into the music shed out of a circus where he is the strongman, and who takes on the piano as a ridiculous challenge to the Gargantuan strength he revels in. Yefim Bronfman looks less like the person who is going to play the piano than like the guy who should be moving it... When he's finished, I thought, they'll have to throw the thing out."

Arguably America's greatest pianist working today, Bronfman – who performs at the Emirates Palace Auditorium on Saturday – certainly cuts an imposing figure. Tall and bearish, he plays with a brooding sensitivity and tenderness that have turned him into a classical music icon, often known to his fans simply by his Russian pet name, Fima. In person, however, he couldn't be further from the big-top brawler Roth describes.

The National Newspaper, UAE خبر منشور في جريدة ذا ناشونال

(1) (Top) Yefim Bronfman's virtuoso performance ends with a standing ovation from the audience .
(2) (Left) Mr Mohamed Abdul Latif Kanoo with Yefim Bronfman and Nicola Luisotti.
(3) (Right) The maestros, Yefim Bronfman and Nicola Luisotti.

(1) (الأعلى) نهاية مبهرة لحفل يفيم برونغمان والأوركسترا الوطنية الروسية بقيادة نيكولا لويزوتي.
(2) (اليسار) السيد محمد عبداللطيف كانو مع الفنان يفيم برونغمان والمايسترو نيكولا لويزوتي.
(3) (اليمين) الفنان يفيم برونغمان والمايسترو نيكولا لويزوتي.

(1) (Top) Yefim Bronfman and H.E. Mrs Hoda Al Khamis Kanoo.
(2) (Left) Nicola Luisotti, Yefim Bronfman and Mrs Rita Simonini.
(3) (Right) Mr Nicola Luisotti and his wife Mrs Rita Simonini.

(1) (الأعلى) الفنان يفيم برونغمان مع سعادة هدى الخميس كانو.
(2) (اليسار) المايسترو نيكولا لويزوتي، الفنان يفيم برونغمان والسيدة ريتا سيمونيني.
(3) (اليمين) المايسترو نيكولا لويزوتي وعقيلته السيدة ريتا سيمونيني.

آل جارو في أمسية الجاز

Al Jarreau
A Jazz Roots Concert

April 3rd 2011 3 أبريل

مسرح قصر الإمارات
Emirates Palace Auditorium

Al Jarreau, who sings at the Emirates Palace hotel tonight as part of the Abu Dhabi Festival, says he likes "to think of the audience as people who are hearing me for the first time". Courtesy Abu Dhabi Festival

Mr Versatility

The veteran jazz singer Al Jarreau talks to Tim Cumming about his musical roots in 1960s San Francisco and the still-thriving career that brings him to Abu Dhabi for his UAE debut tonight

Al Jarreau is back from a wild-weather-ravaged Belarus and talking from his sunny California home about recent gigs with Stanley Clarke and his old musical sparring partner George Duke in Moscow, St Petersburg, Vilnius and Minsk. He and Duke have a week-long residency booked at New York's Blue Note club in May, and for the only artist other than Michael Jackson to have won Grammies in three categories – jazz, R&B and pop – it seems it's time to look out his roots.

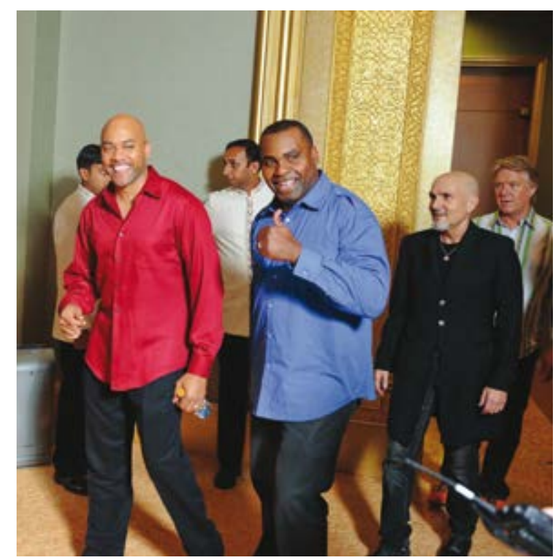
As a performer, Jarreau is as well-travelled as any, with a truly global audience. Tonight, the singer comes to the UAE for the first time, to perform at the Emirates Palace hotel as part of the Abu Dhabi Festival, bringing with him a repertoire that spans jazz, pop, soul and R&B yet is stamped with his unique vocal signature.

"I've played north Africa a few times – Morocco and Tunisia," he says. "But never in the Emirates and I'm looking forward to it. We'll do a programme that starts at the very beginning. That's the task I always take – to generally think of the audience as people who are hearing me for the first time. It's really fun, for me as a performer, to see the expressions on their faces hearing those songs they've never heard. You can't buy that."

The launch pad for Jarreau – the son of a Seventh-Day Adventist minister and singer – was a residency in The Half Note, a Haight Ashbury jazz club in San Francisco, just as the hippie revolution was taking off in 1965. His day job was as a social worker; his night-work was singing with the George Duke trio. "I found myself at the Duke University graduate school of musical swing studies," he laughs. "It continues today. The Half Note was a hot little neighbourhood jazz club with music and an audience that lived down the street and around the corner and knew each other and us by name."

Jarreau, continued on 3-4

The National Newspaper, UAE خبر منشور في جريدة ذا ناشونال



(1) (Top Left) Al Jarreau is presented with a traditional Emirati 'Bisht'.
(2) (Top Right) Sheikha Iman Al Sabah, Mr Mohamed Abdul Latif Kanoo, Mr Zahi Wehbe, Al Jarreau, H.E. Mr Yacoob Omar, Ambassador of South Africa to the UAE, H.E. Mrs Hoda Al Khamis Kanoo.
(3) (Bottom Left) Al Jarreau.
(4) (Bottom Right) Al Jarreau's band, from left: John Calderon, Chris Walker, Mark Simmons, Joe Turrano and Larry Williams.

(1) (الأعلى يسار) الفنان آل جارو مرتدياً البشت المُقدّم من سعادة هدى الخميس كانو.
(2) (الأعلى يمين) من اليسار: الشيخة إيمان الصباح، السيد محمد عبد اللطيف كانو، الإعلامي والشاعر زاهي وهبي، آل جارو، سعادة يعقوب عمر، سفير جنوب أفريقيا في الدولة، وسعادة هدى الخميس كانو.
(3) (الأسفل يسار) عازف الجاز الأسطورة آل جارو.
(4) (الأسفل يمين) فرقة آل جارو من اليسار: جون كالديرون، كريس ووكر، مارك سيمونز، جو تورانو، ولاري ويليامز.

أمسية الأوبرا: ديمتري وأصدقاؤه
ديمتري هفروستوفسكي (باريتون)
إكاتيرينا سيورينا (سوبرانو)
نيكولا لويزوتي (قائد الأوركسترا)
الأوركسترا الوطنية الروسية

Opera Gala: Dmitri & Friends

Dmitri Hvorostovsky (Baritone)
Ekaterina Siurina (Soprano)
Nicola Luisotti (Conductor)
Russian National Orchestra

April 4th 2011 4 أبريل

مسرح قصر الإمارات
Emirates Palace Auditorium

Russian Performers Shine at the Abu Dhabi Festival

By Galina Stolyarova
THE ST. PETERSBURG TIMES

The legendary Russian romance "Dark Eyes," with its passionate lyrics and soaring spirits, may sound like an unlikely item for an arts festival held in the Persian Gulf region. Yet this was the triumphant finale of the closing concert of the Eighth Abu Dhabi Festival that ended on April 4 with a performance of the song by renowned Russian baritone Dmitry Hvorostovsky and soprano Yekaterina Syurina. Hvorostovsky's spontaneous emotional choice was a sweeping success, rewarded by a ten-minute standing ovation.

This year's festival saw the charismatic baritone's first-ever performance in the Emirates.

"We cannot predict the reaction of a public that is virtually uninitiated, so we didn't want to stage a heavy program," Hvorostovsky said of the program, which fused arias and scenes from the operas of Verdi, Mozart and Rossini. "What I sought was for the Arab audiences to experience the widest emotional range that the art of opera can give, from serene sadness to bravado to cheer. I really hope that the public that has not really had much exposure to classic operatic art will enjoy itself."

With this winning strategy, Hvorostovsky appeared very much in tune with the festival's own philosophy of exploring cross-cultural connections, pushing creative boundaries and providing new insights while celebrating national heritage.

"The UAE is a country of tolerance and respect," said Her Excellency Mrs. Hoda Ibrahim Al Khamis Kanoo, the founder and artistic director of the Abu Dhabi Festival.

"It is a place where people from diverse backgrounds and cultures have made their home… Bringing alive our cultural assets is imperative to their long term survival and we hope that our exciting program will engage a new generation of art lovers."

The festival thrives on cultural diversity. On April 3, the night before Hvorostovsky's appearance, audiences were treated to a heartfelt performance by one of the world's greatest jazz vocalists Al Jarreau — one of only two musicians in history (the other being the late Michael Jackson) to have claimed Grammy awards in the jazz, pop and R&B categories. Within minutes, the audience was clapping along, and halfway through the concert, the public was singing along, too.

Dmitry Hvorostovsky and Yekaterina Syurina give a triumphant performance at the closing of the Abu Dhabi Festival.

Jazz vocalist Al Jarreau.

Spanning three weeks — this time, from March 19 through April 4 — every year, the festival brings together musical and dramatic talent from all over the globe. This year's event featured a tour of London's Sadler's Wells theater with a production of cutting-edge contemporary dance staging, "PUSH," choreographed by the ground-breaking ballet master Russel Maliphant and starring Sylvie Guillem of the Paris Opera Ballet.

The Russian element was by no means small, with the Russian National Orchestra under the baton of Italian conductor Nicola Luisotti serving as the festival's orchestra in residence, meaning they gave several performances during the course of the event, including the Hvorostovsky and Syurina concert and a "Bronfman and Brahms" concert on April 2 featuring the outstanding pianist Yefim Bronfman performing a program of Brahms, Verdi and Beethoven.

The festival also saw a performance by the world-famous Lebanese composer and singer Abdel Rahman El Bacha, and a visit from London's Shakespeare's Globe Theater with a production of "Macbeth." Turning the event into a festivity for literally all residents, Kanoo and her team decided not to limit the festival to a traditional series of performances in classical venues. Rather, the concerts spilled out into some unorthodox venues such as hospitals and orphanages.

The "Music in Hospitals" tour brought together a group of talented professional and amateur musicians to play for patients at Mafraq Hospital in Abu Dhabi and Tawam Hospital in Al Ain. The tour was inspired by research that has explored the healing effects of music on the human body and the positive impact music has on the patient's recovery process.

"Reaching out to hospitals and community organisations across Abu Dhabi shares in the spirit of 'Bilad Al Khayr' — the land of blessings," Kanoo said. "The link between the arts and healing has been explored for generations, and we are proud to continue this important work alongside our partners throughout the Abu Dhabi Festival this year."

Abu Dhabi is the largest and wealthiest of the seven emirates that comprise the UAE, and is responsible for 80 percent of the country's oil production — a titanic asset, considering that UAE supplies nearly 10 percent of the world's oil.

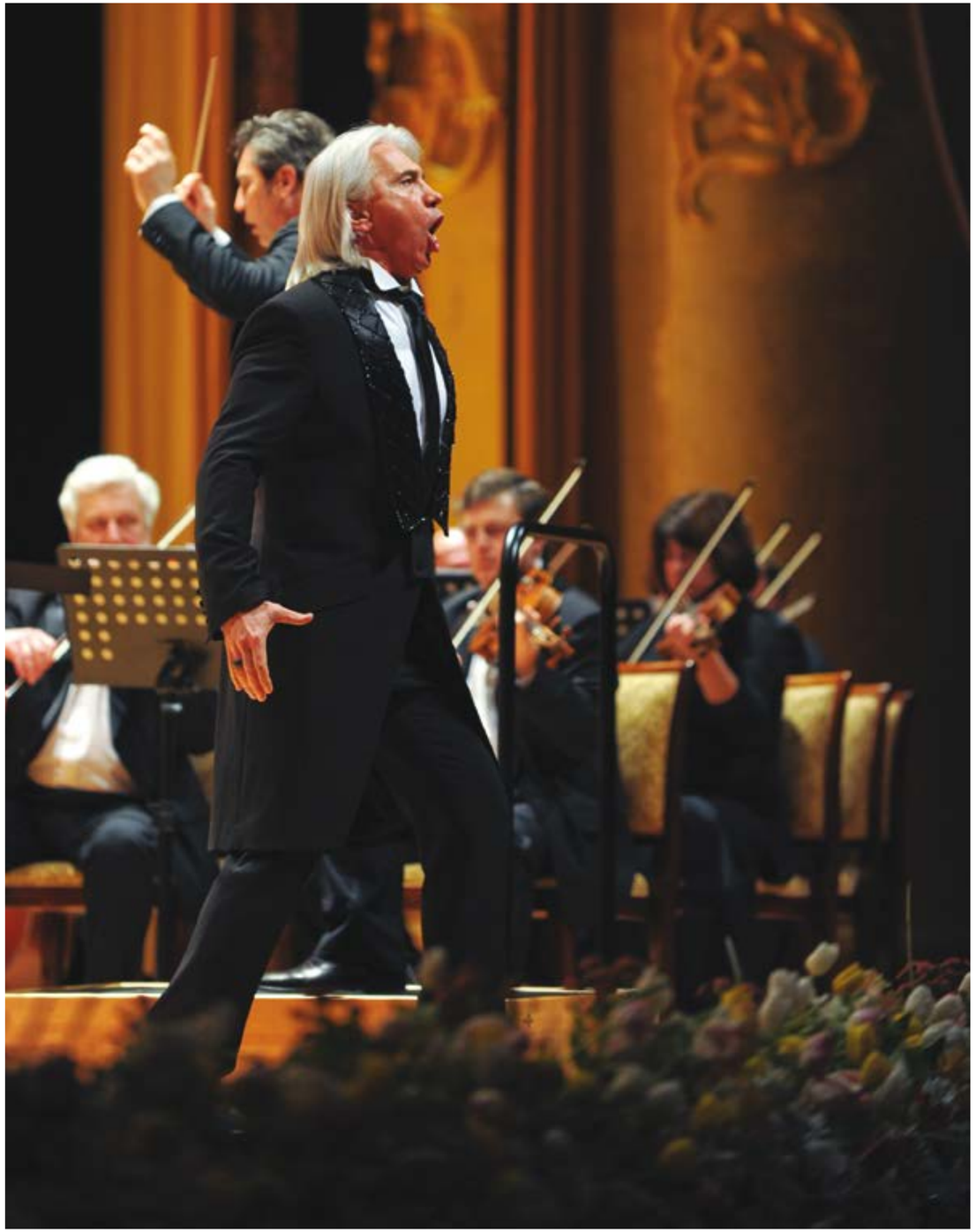
The festival is funded entirely by the Abu Dhabi Arts&Music Foundation (ADMAF), a non-profit organization of which Kanoo is the founder.

As another powerful oil empire, Russia could follow the example of the Abu Dhabi Festival in the noble use of oil profits. For the Russian state, funding a classical arts event on that scale is unheard of. Arts sponsorship in the country remains in an embryonic condition, with the only exception being Russia's own premier classical arts event, Valery Gergiev's Stars of the White Nights Festival, which is funded through a string of private enterprises and arts patrons coming from both Russia and abroad.

Most symbolically, the Abu Dhabi Festival's key stage is the magnificent Zaha Hadid Pavilion at the Emirates Palace Hotel. Designed by Baghdad-born British designer Zaha Hadid, a recipient of the world's top architectural award the Pritzker Prize, the ground-breaking hall creates a spectacular backdrop for the entire festival, serving as its artistic tuning fork.

Daring contemporary architecture is key to Abu Dhabi. By 2015, the emirate looks set to complete its most ambitious project, Saadiyat Island, an entire cultural district that will host the first Louvre Museum outside France with designs from another Pritzker-winner, Jean Nouvel, as well as a new branch of the Guggenheim Museum designed by Frank Gehry, and the Zayed National Museum designed by Norman Foster.

With such a wealth of international talent attracted to shape up the Abu Dhabi vision, the world is certainly on its way to getting a new cultural Mecca in its own right.



Maestro Nicola Luisotti celebrates a triumphant concert finale to the 2011 Abu Dhabi Festival. المايسترو نيكولا لويزوتي في لقطة ابتهاج في اختتام مهرجان أبوظبي 2011

(1) (Top) From left: Mrs Isabelle de Borchgrave, H.E. Mrs Hoda Al Khamis Kanoo, Dmitri Hvorostovsky, Ekaterina Siurina, Nicola Luisotti, Mrs Rita Simonini.
(2) (Left) Mrs Isabelle de Borchgrave and H.E. Mrs Hoda Al Khamis Kanoo.
(3) (Right) Dmitri Hvorostovsky.

(1) (الأعلى) من اليسار: السيدة إيزابيل دي بورشغراف، سعادة هدى الخميس كانو، ديمتري هغوروستوفسكي، إكاتيرينا سيورينا، نيكولا لويزوتي، وريتا سيمونيني.
(2) (اليسار) سعادة هدى الخميس كانو وإيزابيل دي بورشغراف.
(3) (اليمين) ديمتري هغوروستوفسكي.

قاعة زها حديد

"إبداع الشرق" إرثٌ موسيقي، معمار إنساني

Zaha Hadid Pavilion

Arab Creativity in the Architecture of the Future

22nd - 29th March 2011 مارس 29 - 22

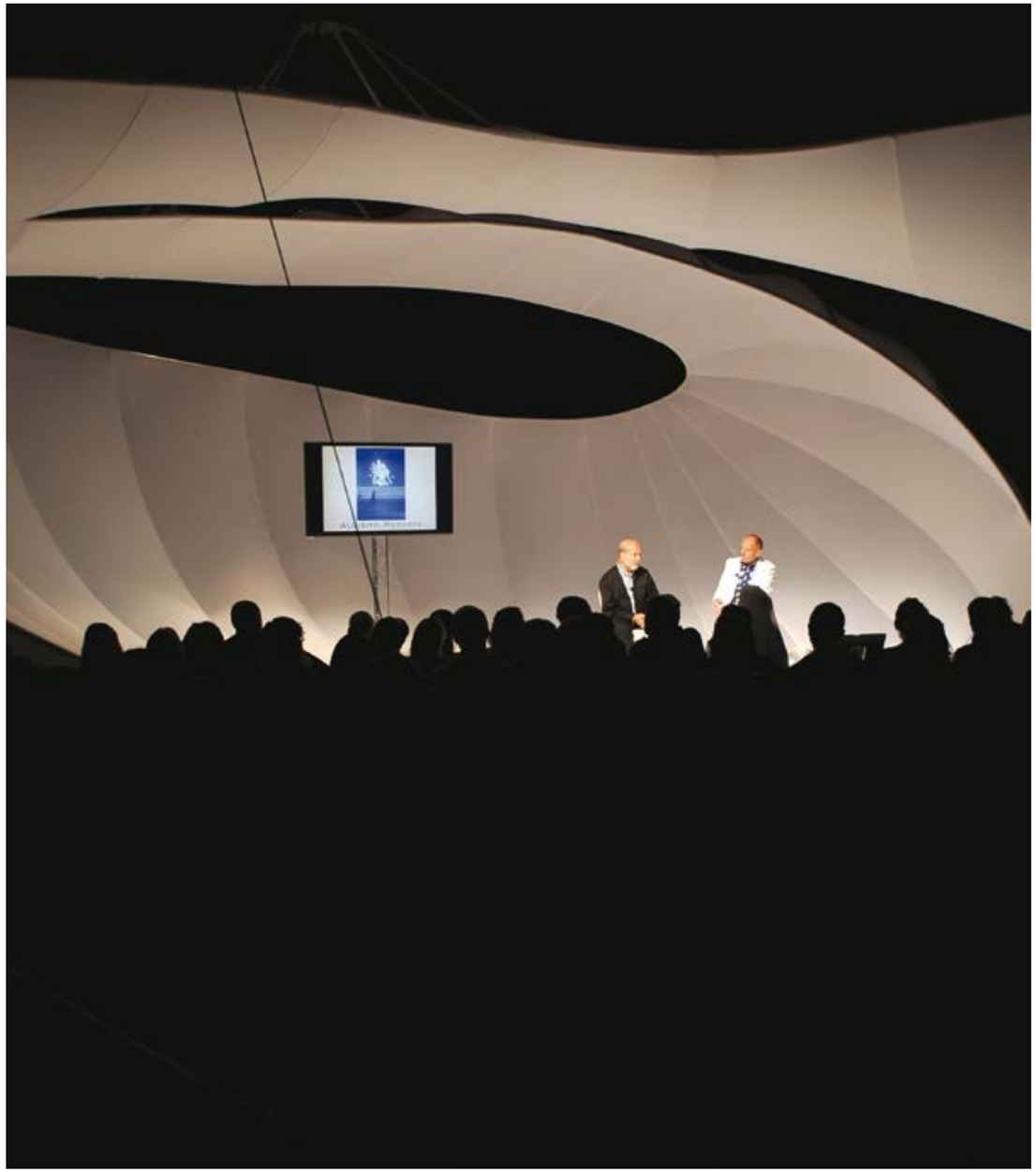
حديقة قصر الإمارات

Emirates Palace Lawns

Carnegie Hall's Ensemble ACJW & Sara Al Qaiwani
Zaha Hadid Pavilion, Emirates Palace Lawns - 22nd March 2011

ACJW - كارنيغي هول و سارة القيواني
قاعة زها حديد، حديقة قصر الإمارات – 22 مارس 2011

The Festival Lecture: Rachid Koraïchi
Zaha Hadid Pavilion, Emirates Palace Lawns - 24th March 2011



The Rachid Koraïchi Lecture took place in the Zaha Hadid Pavilion and explored the artist's life and inspiration.

محاضرة الفنان رشيد القريشي في قاعة زها حديد حول تجربته الفنية ومصادر إلهامه.

محاضرة "التجربة والمسيرة" للفنان رشيد القريشي
قاعة زها حديد، حديقة قصر الإمارات – 24 مارس 2011

(1) (Top) Rachid Koraïchi shares the stage with journalist Vincent Garrigues.
(2) (Left) Rachid Koraïchi talks to members of the audience following the lecture.
(3) (Right) Vincent Garrigues, Nada Ghosn and Radia Garrigues, Director of Alliance Française join Rachid Koraïchi on stage.

(1) (الأعلى) الفنان رشيد القريشي والإعلامي فينسنت غاريغوس أثناء المحاضرة.

(2) (اليسار) الفنان رشيد القريشي يتجاذب أطراف الحديث مع الحضور بعيد انتهاء محاضرته.
(3) (اليمين) فنسنت غاريغوس، راضية غاريغوس، مديرة إليانس فرانسيز، ندى غصن، مع الفنان رشيد القريشي.

Capital of Arts

The Abu Dhabi Festival continues to wow audiences by showcasing the world's most innovative performances

Sara Al Qaiwani at Zaha Hadid Pavilion

The Big Bang's Punk Science Climate Change performance

With outbursts of passion, Push was a feast for both the eyes and the mind

FAYA RAHAY

The Abu Dhabi Festival (ADF) is unfolding in the capital until April 4 on three different stages — the performances, the arts and the education.

From Macbeth tragedy performed by the fierce Shakespeare's Globe theatre company in London to a high-definition broadcast of Donizetti's "summit" opera Lucia Di Lammermoor produced by one of the world's best, Metropolitan Opera of New York, and from mind-blowing contemporary dance to the Levant Music Heritage Project, the ADF this year has gone far beyond expectations in wowing its audience.

Yet, if something has to be picked out of the programme, it has got to be the Zaha Hadid Pavilion. Designed by the internationally renowned and award-winning architect Zaha Hadid (who is also designing the Performing Arts Centre on Saadiyat Island), the Pavilion is a "portable" mini-concert hall, which is placed on the Emirates Palace Lawns and dedicated to Arab and Middle Eastern artists.

The debut concert here, on March 22, could not have been a happier mix of Western musicians and an Eastern singer. It featured the Academy of Carnegie Hall accompanying our own Sara Al Qaiwani, the first Emirati opera singer.

Sara's voice illuminated the futuristic music chamber as she performed Schubert's classic Shepherd on the Rock alongside clarinettist Carol McConnell and pianist Angelina Gadeliya. The Academy also played pieces by Mozart, Ravel and Schumann.

Sara is not only the first but, to this day, the only Emirati national soprano-opera singer. She was part of the Merely Opera from 2006 to 2008, performing the roles of Despina in Mozart's Cosi Fan Tutti, Zerlina in Mozart's Don Giovanni, Pamina in Mozart's The Magic Flute, Nanetta in Verdi's Falstaff, Musetta in Puccini's La Bohème and Sophie in Massenet's Werther.

Some other of Arab world's most-exciting performers and artists to be featured at the Pavilion, which will remain open until March 30, are Rachid Koraïchi, Macadi Nakhas, Sousses Basiboki and Oussama Bahhari.

Another breathtaking opportunity to see contemporary dance in Abu Dhabi, came from Push, the critically acclaimed production of one of the best dance establishments in the world — Sadler's Wells of London.

Just as with theatre drama, this too was a first for the ADF.

"It is extremely exciting to introduce contemporary dance to the Festival for the very first time this year, which reinforces our commitment to showcasing the world's brightest and most innovative performers," said Hoda Al Khamis Kanoo, founder of the Abu Dhabi Music and Arts Foundation, which organises the annual festival.

Having the British choreographer and dancer Russel Maliphantin board, as well as French ballet dancer Sylvie Guillem, Push had no chance of disappointing. Detached and elegant in the same time, with outbursts of passion at the right moments, the performance was a feast for both the eyes and the mind.

"Russell's way of building choreography is like writing a poem, and this is why I like working with him," said Guillem.

"I am happy to be in Abu Dhabi for the first time. I'm impatient to see the reaction of the public and to see how they respond to Push," she added.

And the reaction was standing ovations.

First premiered in 2009 at Sadler's Wells, Push, with its hypnotic fusion of classical ballet and contemporary dance, has never stopped packing theatre houses. The dialogue between the dancers is supported by the beguiling use of music, including flamenco pieces performed by one of the best contemporary guitarists, Carlos Montoya, and lighting by the extraordinary designer Michael Hulls, placing new emphasis on the movements of dancers.

Sideways from the main stage, also "hot" on the ADF's agenda is the education programme. Apart from the wonderful and very welcoming workshops done for schoolchildren by top musicians and artists participating in the festival, this year there is a new twist to arts and education.

In partnership with The Big Bang Education, an initiative of Engineering UK, the ADF education programme will present a series of shows fusing comedy, performance and science for young audiences from schools across Abu Dhabi.

During March 27-31, Big Bang will present two performances daily at the Abu Dhabi Theatre, meant to take the intimidating edge off the science. The Big Bang's Punk Science Climate Change performance is aimed at 14 to 16-year-olds, while The Big Bang's Feel the Force performance targets the younger nine to 14-year-college group.

Carbon Trading Challenge is all about real-life mathematics and oil trading environment. Reacting to market news, analysing data and managing budgets, the students will apply their mathematics and enterprise skills to generate a profit in the virtual world. As well as learning to work effectively in a team, this workshop promotes making the most of our precious non-renewable resources, in this case oil.

For full programme of ADF 2011, check www.abudhabifestival.ae.

Khaleej Times Newspaper, UAE

خبر منشور في جريدة خليج تايمز

(1) (Top) From left: Mrs Carol McGonnell, Mrs Joanna Marie Frankel, Mrs Sara Al Qaiwani, H.E. Mrs Hoda Al Khamis Kanoo, Mrs Meena M. Bhasin, Mrs Angelina Gadeliya, Mr Nicholas Canellakis.

(2) (Bottom) Emirati soprano Sara Al Qaiwani following is applauded for her stellar performance.

(1) (الأعلى) من اليسار: كارول ماكغونل، جوانا ماري فرانكل، سارة القيواني، سعادة هدى الخميس كانو، مينا م. باسين، أنجلينا غاديليا، نيكولاس كانيلاكيس.

(2) (الأسفل) السوبرانو الإماراتية سارة القيواني في ختام حفلها الرائع.

Macadi Nahhas & The Levant Music Heritage Project
Zaha Hadid Pavilion, Emirates Palace Lawns - 25th March 2011

مكادي نحاس ومشروع الإرث الموسيقي في بلاد الشام
قاعة زها حديد، حديقة قصر الإمارات – 25 مارس 2011

مهرجان أبوظبي 2011 تحت شعار «إبداع الشرق.. معمارٌ إنساني»

احتفاء بالتراث الشعبي والإرث الموسيقي في بلاد الشام

مكادي نحاس قدمت أمسية متنوعة من التراثيات والفلكلور العربي

تحت رعاية الفريق أول سمو الشيخ محمد بن زايد آل نهيان ولي عهد أبوظبي نائب القائد الأعلى للقوات المسلحة، أحيت الفنانة الأردنية المتميزة مكادي نحاس أمسية متميزة من أمسيات الفن العربي الأصيل، بحضور حشد كبير من المسؤولين وأعضاء السلك الدبلوماسي والإعلاميين. وبمعهد غنت به قاعة زها حديد، وذلك في بادة فندق قصر الإمارات، مساء أمس الأول، 2011.

وقالت هدى الحميس كاتو مؤسس مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون المؤسس والمسير الفني لمهرجان أبوظبي: يعكس حفل الفنانة المتألقة مكادي نحاس ما يقدمه مهرجان أبوظبي 2011 من جهد في ترجمة الرؤية الثقافية لعاصمة أبوظبي. وأنا أعتبر مكادي شريكة لنا في الوصول إلى هذا الهدف السامي، وهو التقريب بين الثقافات عبر الفنون.

وأضافت: تأتي هذه الأمسية السادسة كواحدة من مجموعة فعاليات، يشتمل عليها المشروع المجتمعي الرائد الذي يتم العمل على إنجازه بتكليف من مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون لتوثيق الإرث الموسيقي لبلاد الشام؛ تؤكد العزم على توثيق الإرث الفنائي العربي معموماً والشامي خاصة، في مثل يخرج الجمهور في كل، هذا المشروع لأنهم المستمعون به أصلاً لترسيخ معاني رسالة مهرجان أبوظبي لأجل الوئام والسلام الإنساني. وتأتي أهمية الحفاظ على الموروث الثقافي والتراث الشعبي العربي لأجل الأجيال القادمة، مفاظةً على الأصالة والهوية.

وقدمت مكادي نحاس ضمن فقرات أمسيتها الشرقية السامرة أغنيات لفيروز، بالإضافة إلى مجموعة متنوعة من التراثيات والفلكلور العربي، بالإضافة إلى رجل، من تأليف وتلحين مكادي نحاس، يرافق مكادي نحاس في أمسيتها، نور أبوحلتم على الناي، وإيهاب أبوحماد على الفيولن، ونضال عبدالغني على القانون، وبسام عبدالستار على القانون.

وتتمتع الفنانة مكادي نحاس بصوت ومحضور مميزين لدى الجمهور، وهي تختار أغانيها بعناية، وكذلك مناسبات العرض وخلفية المسرح. وقد أحيت حفلات عدة في مهرجانات مناسبات وأعراس وحفلات وطنية، لتعمل خلالها التراث العربي الصوفي والأردني. وأضافت من مخزون التراث الكامن فيها من أصوات حامية، وأحرفها وأنغامها، وهي حاصلة على شهادة أكاديمية موسيقية من المعهد الوطني العالي في بيروت.

أما عن قامة زها حديد التي استضافت أمسية مكادي نحاس، فهي مصممة خصيصاً لإقامة الأمسيات الفنية والموسيقية. وتتميز بإمكانية نقلها من مكان لآخر لتمنح محبي الفنون فرصة أكبر لحضور فعاليات فنية متميزة في أجواء فريدة. وتتميز القاعة بتوفيرها المتكامل الجميع للتقنيات الضوئية والصوتية المبتكرة لتضمن تواجد الحضور في بيئة مثالية للاستمتاع بمجموعة من العروض الفنية المتميزة.

أبوظبي – البيان

أغان تراثية

تضمنت الأغنيات التي غنتها مكادي نحاس نغمة الغناء التراثي العربي، أغنيات (رحل) الكلمات والألحان مكادي نحاس)، (سيل عيونه) (من تراث بلاد الشام تغني في الأعراس والمناسبات بخاصة عند العرايس والعروس)، (يا طير) (غنتها فيروز، ومن ألحان الأخوين رحباني)، (ما في حداه) (غنتها فيروز، ومن ألحان الأخوين رحباني)، (حنتني)، (أغنية من لحظة حب، كلمات وألحان حسام تحسين بك، غنتها منصف السعيدي، مالك بشار)، (لما تحبيه) (غنتها فيروز، ومن ألحان الأخوين رحباني)، (مصي يا بو الخابوس) (أغنية من تراث بلاد الشام)، (خبرالله) (غنتها فيروز، ومن ألحان الأخوين رحباني)، (في يوم وليلة، أغنا، وردة ومن ألحان بشوع معمري)، (القنطرة بعيدة) أموال من التراث الشعبي)، (صغيرة كنت) (غنتها صبيا ماكوجيان من فئة الثلاثينات والأربعينات، ومعروفة كأغنية تراثية عراقية بالرغم من وجود تأثيرات قوقازية فيها وبخاصة الإيقاع المصحوب بالتموجيات، حنا والقمر) (غنتها فيروز، ومن ألحان الأخوين رحباني)، (ما نسى العرزال) (كلمات وألحان زكي ناصيف)، (صبا على مياه) (أغنية من التراث الأردني)، (معك على مالي) (غنتها فيروز، ومن ألحان الأخوين رحباني)، (ألما مويته) (كلمات وألحان سيد درويش).

(1) (الأعلى) مكادي نحاس مع فرقتها الموسيقية؛ نور أبو حلتم، نضال عبد الغني، إيهاب أبو حماد وبسام عبد الستار.
(2) (الأسفل) خبر منشور في جريدة البيان.

(1) (Top) Macadi Nahhas and her quartet; Nour Abu Haltam, Nidal Abdul Ghani, Ihab Abu Hammad and Bassam Abdul Sattar.
(2) (Bottom) Coverage from Al Bayan newspaper.

مكادي نحاس تفتتح أمسيتها الغنائية بفيروزيات – من الإرث الموسيقي في بلاد الشام.

Macadi Nahhas opens the concert with ‘Fayrouziyat’ (The Songs of Fairouz).

The Bach Cello Suites: Jean-Guihen Queyras
Zaha Hadid Pavilion, Emirates Palace Lawns - 27th March 2011

مقطوعات باخ للتشيللو: جان - غيين كيراس
قاعة زها حديد، حديقة قصر الإمارات – 27 مارس 2011

Jean-Guihen Queyras opened with Bach's Cello Suite No.1 in G.

جان – غيين كيراس يفتتح الأمسية بمختارات من باخ، المقطوعة رقم 1، مقام G

(1) (Top) The Zaha Hadid Pavilion was originally designed to provide perfect acoustics for Bach's suites and chamber music.

(2) (Bottom) Jean-Guihen Queyras receives a prolonged standing ovation from the delighted audience.

(1) (الأعلى) قاعة زها حديد صُمّمت كفضاء أمثل للصوت وغرفت فيها روائع باخ.

(2) (الأسفل) الجمهور وقوفاً، يحيّون الأداء الباهر لجان – غيين كيراس

Soumaya Baalbaki: Arabtango
Zaha Hadid Pavilion, Emirates Palace Lawns - 28th March 2011

سمية بعلبكي: آرابتانغو
قاعة زها حديد، حديقة قصر الإمارات – 28 مارس 2011

ضمن فعاليات مهرجان أبوظبي 2011

سمية بعلبكي تقدم توليفة غنائية من أنغام التراث الأندلسي والتانجو

أبوظبي (الاتحاد) - ضمن فعاليات مهرجان أبوظبي 2011 والذي يقام تحت رعاية الفريق أول سمو الشيخ محمد بن زايد آل نهيان ولي عهد أبوظبي نائب القائد الأعلى للقوات المسلحة، أحيت الفنانة اللبنانية سمية بعلبكي أمسية جمعت التراث الموسيقي والغنائي العربي والأندلسي وأنغام التانجو الأميركو - لاتينية تحت سقف واحد بحضور حشد من المسؤولين وأعضاء السلك الدبلوماسي والإعلاميين وجمهور غصت به قاعة زها حديد، في باحة فندق قصر الإمارات، مساء أمس الأول.

واعتبرت هدى كانو، مؤسس مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، المؤسس والمدير الفني لمهرجان أبوظبي أن الأمسية تلقي الضوء على عراقة الإرث الموسيقي العربي الممتد الجذور عبر التاريخ، منتقلاً كما الموسيقي الشهير زرياب، من الشرق العربي إلى الغرب الأندلسي وصولاً إلى أميركا اللاتينية. وأضافت «كانت الأمسية احتفاءً بالعلاقة التاريخية الراسخة بين الألحان العربية والألحان الأندلسية والأميركو - لاتينية والتي يعود تاريخها الحديث إلى الخمسينيات والستينيات من القرن الماضي، وعادت بعلبكي إلى هذا الزمن الساحر عبر الكلمات والألحان التي أطربتنا في رسالة واحدة مفادها أن من صنعوا تلك الفنون التي اندمجت في بوتقة المنجز الموسيقي والغنائي العالمي قديماً، هم بدورهم قادرون اليوم على أن يتحدوا لصناعة المنجز الغنائي والموسيقي المعاصر، كما توحدت إبداعاتهم الرائعة في أمسية متميزة من أمسيات مهرجان أبوظبي 2011. وضمن الفعاليات التي تستضيفها قاعة زها حديد تحت شعار «إبداع الشرق.. إرث موسيقي معمار إنساني».

وغنت بعلبكي من كلاسيكيات المكتبة الشرقية الزاخرة بأغنيات جمعت البوليرو والتانجو ونشا نشا اللاتينية الراقصة بالإيقاع الشرقي العربي، فجاءت أغنيات «أطلب عينيا»، و«شغلوني»، و«دخلت مرة في جنينة»، و«لا مش أنا اللي أبكي»، و«أهواك»، و«بحلم معاك»، و«أحبك»، و«أنت فاكرني»، و«عشانك يا قمر»، و«عاشقة الورد»، و«سهرت»، و«يا زهرة»، وهي كلها أغنيات راسخة في وجدان وذاكرة الجمهور العربي، في الوقت نفسه قريبة من الجمهور والآذان الغربية لأن ألحانها مطعمة بموسيقى لاتينية مألوفة لدى الغرب، ورافق بعلبكي في أمسيتها، كلود شلهوب على الكمان وأرثر ساتيان على البيانو وعبود السعدي المؤلف وعازف الجيتار وسلمان بعلبكي فنان الإيقاع.

ويذكر أن الفنانة بعلبكي من لبنان وهي حاصلة على شهادة الكالوريوس في الغناء الشرقي من المعهد الوطني العالي للموسيقى (الكونسرفاتوار) في بيروت، وحرصت على تجنب النجاح التجاري للتركيز على الطرب الأصيل، وهي مشاركة منتظمة في مهرجانات الموسيقى الشرقية، حيث شاركت في مهرجان صور في أعوام 2005 و2008 وقامت بجولة في اليابان عام 2002 في إطار برنامج اليونسكو للحوار الثقافي، كما حصدت جائزة «المايكروفون الذهبي» في القاهرة عام 1994، وكانت الفنان الأساسي في حفل افتتاح دورة الألعاب الأسيوية 2001، كما قدمت أغانيها في دار الأوبرا المصرية عام 2000.

سمية بعلبكي تغني على مسرح قاعة زها حديد (من المصدر)

(1) (Top) Soumaya Baalbaki on stage at the Zaha Hadid Pavilion.
(2) (Bottom) Coverage from Al Ittihad newspaper.

(1) (الأعلى) سمية بعلبكي على خشبة مسرح قاعة زها حديد
(2) (الأسفل) خبر منشور في جريدة الإتحاد

(1) (Top) H.E. Mr Ruben Eduardo Caro, Ambassador of Argentina to the UAE with Soumaya Baalbaki.
(2) (Left) Soumaya Baalbaki autographing a CD backstage.

(1) (الأعلى) سعادة روبن كارو، سفير الأرجنتين في الدولة مع سمية بعلبكي.
(2) (اليسار) الفنانة سمية بعلبكي توقع أسطوانتها.

An Evening with Oussama Rahbani
Zaha Hadid Pavilion, Emirates Palace Lawns - 29th March 2011

أمسية مع أسامة الرحباني
قاعة زها حديد، حديقة قصر الإمارات – 29 مارس 2011

أبناء منصور الرحباني نموذج

رائحة التاريخ تفرض المقارنة مع أبطال المسرح الغنائي

أسامة الرحباني: أمر ممتع أن أمزج بين أعمال بيتهوفن وجبران ومنصور الرحباني وعملي أنا

أبوظبي - بحيوي جريدة

منذ أن تخطو داخل قاعة زها حديد في قصر الإمارات بأبوظبي التي استضافت عدداً من الحفلات الموسيقية الغنائية ضمن فعاليات مهرجان أبوظبي للفنون 2011. فأنت ممن حظوا بفرصة حضور فعالية مميزة تتيح لك فرصة الاستماع إلى قطرات صوتية لمؤدين من طراز خاص. جاءوا لتقديم ألحان بحناجر عالية دون أية مساعدة تقنية. فالكلمة مسموعة خصيصاً ليحيط الصوت بالحضور الذي لا يتجاوز المئتين. على نحو يصل الصوت معه بوضوح من دون أي معونة تجميلية. أو دعم كهربائي للتقنية.

خبر منشور في جريدة البيان Coverage from Al Bayan newspaper

(1) (الأعلى) من اليسار: وديع أبي رعد، أنطوان ديب، رائد بو كامل، سعادة هدى الخميس كانو، هبة طوجي، أسامة الرحباني، غدي الرحباني، السيد محمد عبد اللطيف كانو، والسيد سالم الإبراهيمي، مستشار مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون.

(2) (الأسفل) الموسيقي أسامة الرحباني مع سعادة هدى الخميس كانو.

(1) (Top) From Left: Wadih Abi Raad, Antoine Dib, Raed Bou Kamel, H.E. Mrs Hoda Al Khamis Kanoo, Hiba Tawaji, Oussama Rahbani, Ghadi Rahbani, Mr Mohamed Abdul Latif Kanoo, Mr Salem Brahimi, ADMAF advisor.

(2) (Bottom) The composer Oussama Rahbani with H.E. Mrs Hoda Al Khamis Kanoo.

البرنامج التعليمي لمهرجان أبوظبي 2011

Festival Education Programme 2011

رواق المعرفة
بوابتك للمعرفة

يولي مهرجان أبوظبي ومجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، الجهة المنظمة للمهرجان، أهميةً كبيرة للبرامج التعليمية والثقافية الهادفة إلى تمكين الطلبة والشباب وجميع أفراد المجتمع، من الإفادة القصوى من قدراتهم وإبداعاتهم، وذلك عبر إقامة سلسلة من الفعاليات المميّزة والأنشطة المتنوّعة التي يتم تنظيمها على مدار العام، لتشجيع الطلبة والشباب على إطلاق العنان لمواهبهم، واكتشاف قدراتهم وتوسيع مداركهم على أسس مستمدة من الموروث الثقافي والغني الغني لدولة الإمارات.

وتنعكس أهداف مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون ضمن فعاليات مهرجان أبوظبي، على سلسلة من المشاريع والأنشطة التي تجعل التعليم عملية ممتعة ومشوّقة، وتوفّر بيئة مشجعّة على الإبداع ومحفّزة لروح الطموح، وتسلط جائزة مهرجان أبوظبي التي يتم تقديمها خلال الأمسية الافتتاحية للمهرجان سنوياً، الضوء على إبداعات طلبة الجامعات الإماراتيين، الذين قدموا مساهمات بارزة وفعّالة في مجالات فنية وأدبية متعددة، لدعمهم في مواصلة مسيرة التميّز وتشجيع غيرهم على إتباع المنهج المبدع ذاته.

ويعتبر مجتمع دولة الإمارات العربية المتحدة نموذجاً فريداً للتعايش السلمي والتناغم الثقافي بين مجموعات من خلفيات ثقافية عديدة وجنسيات متنوّعة، فعبر برنامج «لقاء الثقافات»، نقوم بإيجاد الفرص للأطفال والشباب لمشاركة وتبادل فنونهم التراثية وتوسيع نطاق رؤيتهم الثقافية، وعبر برنامج «إحياء الموروث الإماراتي» نسعى إلى نقل الإرث الحضاري من مهارات وفنون إلى الأجيال التالية.

تسعى مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون منذ تأسيسها في ١٩٩٦ إلى اكتشاف المواهب الفنية وتشجيع المدرسين على تطوير تلك المهارات الكامنة لدى الطلاب، وهو الأمر الذي تنفذه المجموعة من خلال برنامجها «صقل المواهب الفنية» بالتعاون مع المنظمات والمؤسسات الناشطة في هذا المجال والأكاديميات والمدارس والجامعات، مستعينة بخبراء رائدين على الصعيدين المحلي والعالمي في شتّى الميادين بالتعاون مع كبريات منظمات الفنون حول العالم.

ونحن نؤمن بأن الإبداع من حق الجميع، ومن هذا المنطلق أسسنا برامج الأنشطة الخاصة بالأطفال من ذوي الاحتياجات الخاصة، بهدف توفير سلسلة من الأنشطة الفنية المستمرة لتحفيز القدرات العقلية والبدنية وتطويرها لديهم وذلك عبر تزويد مدرسيهم والقائمين عليهم بقدرات تطويرية احترافية.

لقد ثبت أن الفنون تعتبر أداة فعّالة للارتقاء بمستوى الأداء الأكاديمي، ولذلك نقوم عبر برنامج «تعزيز التعليم»، بالاستفادة من التقنيات المتبعة في فنون المسرح والموسيقى والفنون المرئية لبث الروح في مختلف الفروع العلمية مثل الرياضيات والجغرافيا واللغات والعلوم بهدف تحفيز الإطلاع على العلوم وتقريبها إلى متناول الطلبة والدارسين.

وفي ظل سعي إمارة أبوظبي لتتبوأ مكانتها كوجهة رائدة ومميّزة للثقافة والفن والإبداع على المستوى العالمي، فإن فرص العمل في القطاع الثقافي والفني تنمو وتتزايد باستمرار، وتلتزم مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون ومهرجان أبوظبي، بدعم وتشجيع الطلبة والشباب وقادة المستقبل على اكتشاف مهارتهم وتطوير قدراتهم، فهناك مبادرة «رواق الفكر»، التي تجمع في لقاءات حوارية بين رواد الثقافة لمناقشة وتبادل الآراء حول القضايا الرئيسية، لتسهم إلى جانب مبادرات أخرى في فتح آفاق واسعة أمام الشباب تؤهلهم ليصبحوا قادة الحركة الثقافية والفنية مستقبلاً.

Educational Endeavours
Riwaq Al Maarifa (The gateway to knowledge)

Enabling people to reach their full potential is a cornerstone of the Abu Dhabi Festival and of its organiser, the Abu Dhabi Music & Arts Foundation. By delivering a year-round series of exciting initiatives, ADMAF uses every art form to inspire children and young people to develop their creative thinking, realise their talents, build upon the nation's rich cultural heritage, and broaden their horizons.

During the Abu Dhabi Festival, ADMAF's objectives are reflected in a concentrated series of events and activities that not only make learning fun but also bring out the creativity, imagination and ambition within.

The Abu Dhabi Festival Award, presented at the Opening Gala every year, shines the spotlight of success on Emirati university students who have made an outstanding contribution to the contemporary cultural expression of the UAE, so that others may follow their lead.

The UAE is a splendid example of how the people of myriad nations and cultures can live together in harmony. Through our 'Cross Cultural Connections' programme, ADMAF creates opportunities for children and young people to share and exchange their artistic traditions and broaden their perspectives. Through the 'Treasuring Traditions' programme, we seek to uphold age-old forms of artistic expression by passing skills and techniques to the next generation.

Since its establishment in 1996, ADMAF has sought to nurture young artistic talent and enable teachers to develop their skills in this area. Our 'Talent Development' programme seeks to do just that, in partnership with leading arts organisations around the world.

Art is for everyone and, in this spirit, our 'Special Needs' programme aims to provide a consistent series of arts initiatives to stimulate cognitive and physical development among children with special needs and offer professional development for their teachers and carers.

The arts is proven to be an effective tool in raising levels of academic performance. Through the 'Enhancing Education' programme, techniques normally found in theatre, music and the visual arts are used to bring subjects such as maths, geography, languages and science to life and inspire an academic appetite for learning.

As Abu Dhabi strives towards becoming an artistic capital for the 21st century, career opportunities in the capital's cultural sector will grow and expand. With this in mind, ADMAF and the Abu Dhabi Festival are committed to enabling young nationals to explore and pursue new career paths, so that they may become the cultural leaders of tomorrow.

Finally, the Festival's 'Riwaq Al Fikr' series of panel discussions brings together experts and the general public to debate issues of relevance in the world today.

Learning never ends. Join us as on an educational adventure.

H.E. Sheikh Nahyan Mubarak Al Nahyan, H.E. Khaldoon Al Mubarak, H.E. Jos Chabert,Belgium's Minister of State and Guest of Honour and H.E. Anick van Calster, Belgium's Ambassador to the UAE and H.E. Hoda Al Khamis Kanoo present The Abu Dhabi Festival Award to 9 students from the Higher Colleges of Technology Women's Interior Design course for the set and costume design of the ADMAF Education children's opera 'Bourdonnard.' The 2011 winners were: Afra Mumtaz Ahmed Ali, Alya Ateeq Obaid Thani Al Romaithi, Ayesha Ahmed Hasan Mohamed Al Tajir Al Tenaji, Ayesha Ahmed Mohamed Al Dhaheri, Ayesha Eisa Sultan Eisa Al Hameli, Ghadeer Ali Mohammed Ali Abdulla Al Mastaka, Mona Khalfan Abdulla Ahmed Abdulla Al Muhairbi, Naeema Obaid Mohamed Binraba Alktebi and Shamma Ahmed Abdulla Bin Saleem Al Teneiji.

معالي الشيخ نهيان مبارك آل نهيان، معالي خلدون المبارك، معالي جوس شابرت، وزير الدولة البلجيكي وضيف الشرف لمهرجان أبوظبي 2011، وسعادة آنك فان كالستر، سفيرة بلجيكا في الدولة، وسعادة هدى الخميس كانو يقدّمون جائزة مهرجان أبوظبي 2011 لتسع طالبات من كلية التقنيات العليا، كلية أبوظبي للطالبات، قسم التصميم الداخلي لعملهنّ على تصميم المسرح وإنتاج أقنعة وملابس الممثلين للعمل المسرحي "أوبرا الأطفال". الفائزات هنّ:
عفراء ممتاز أحمد علي، علياء عتيق عبيد ثاني الرميثي، عائشة أحمد حسن محمد الطنيجي، عائشة أحمد محمد الظاهري، عائشة عيسى سلطان عيسى الهاملي، غدير علي محمد علي عبدالله المستكة، منى خلفان عبدالله أحمد عبدالله المحيربي، نعيمة عبيد محمد الكتبي وشمّة أحمد عبدالله الطنيجي.

(1) (Top) Bernard de Launoit, Executive President of the Queen Elisabeth Music Chapel discusses the programme of the Festival's opening gala 'Mozart Masterpieces'.

(2) (Bottom) Virtuoso cellist and educator Matthew Barley talks with Suzanne Walker, Executive Producer of Sadler's Wells ahead of the groundbreaking 'PUSH' by Russell Maliphant and Sylvie Guillem.

(1) (الأعلى) برنارد دو لونوا، الرئيس التنفيذي لكلية الملكة إليزابيث للموسيقى، يتناول تفاصيل حفل افتتاح مهرجان أبوظبي 2011، روائع موزارت.

(2) (الأسفل) العازف والمؤلف الموسيقي ماثيو بارلي يناقش مع المنتج المنفذ لسادلرز ويلز، سوزان ووكر، تفاصيل الحفل الرائع PUSH لكل من روسيل ماليفان وسيلفي غويليم.

(1) (Top) Matthew Barley gives a brief talk on the much anticipated Ballet Gala featuring artists from the Mariinsky, Bolshoi and American Ballet theatres.

(2) (Bottom) Charismatic Italian conductor Nicola Luisotti gives the audience some insight into the Festival's closing opera gala featuring Dmitri Hvorostovsky, Ekaterina Siurana and the Russian National Orchestra.

(1) (الأعلى) ماثيو بارلي يشرح للحضور تفاصيل "أمسية الباليه" لفنانين من مسارح مارينسكي والبولشوي ومسرح الباليه الأمريكي.

(2) (الأسفل) المايسترو الإيطالي المميّز نيكولا لويزوتي يُحاضر حول حفل ختام مهرجان أبوظبي "أمسية الأوبرا" لكل من الباريتون ديمتري هفوروستوفسكي والسوبرانو إكاتيرينا سيورينا برفقة الأوركسترا الوطنية الروسية.

(1) (Top Left) Martin Newland (Moderator), Editorial Director, The National.
(2) (Top Right) H.E. Mrs Hoda Al Khamis Kanoo.
(3) (Bottom Left) H.E. Zaki Nusseibeh, UAE Presidential Advisor and Vice Chairman of ADACH.
(4) (Bottom Right) Dr Cynthia Schneider, Distinguished Professor in the Practice of Diplomacy, Georgetown University.

(1) (الأعلى يسار) مارتن نيولاند، مدير تحرير صحيفة ذا ناشونال.
(2) (الأعلى يمين) سعادة هدى الخميس كانو.
(3) (الأسفل يسار) سعادة زكي نسيبة، نائب رئيس هيئة أبوظبي للثقافة والتراث، مستشار وزارة شؤون الرئاسة.
(4) (الأسفل يمين) د. سينثيا شنايدر، الأستاذة المحاضرة في جامعة جورج تاون.

(1) (Top Left) H.E. Anick Van Calster, Ambassador of Belgium to the UAE.
(2) (Top Right) Paul Dujardin, Cultural Advisor to the President of the European Commission and Director General, BOZAR, Brussels.
(3) (Bottom Left) H.E. Mr Richard Olson, United States Ambassador to the UAE.
(4) (Bottom Right) The Q&A session between audience and panel members.

(1) (الأعلى يسار) سعادة آنك فان كالستر، سفيرة بلجيكا في الدولة.
(2) (الأعلى يمين) بول دوجاردان، المستشار الثقافي لرئيس المفوضية الأوروبية والمدير العام ليوزار، بروكسل.
(3) (الأسفل يسار) سعادة ريتشارد أولسون، السفير الأمريكي لدى الدولة.
(4) (الأسفل يمين) المشاركون في ندوة "الثقافة والدبلوماسية" وجانب من الحضور.

To view the full video online, please visit: www.youtube.com/admaf96

للاطلاع، يرجى زيارة الرابط: www.youtube.com/admaf96

Globe Education - 'Macbeth' Workshops - Lycée Louis Massignon, Al Yasmina School, American International School, Abu Dhabi Gems School, Pearl Primary School - 20 March 2011

BRITISH COUNCIL

Actor Philip Cumbus (Macbeth) talks to students from local schools.

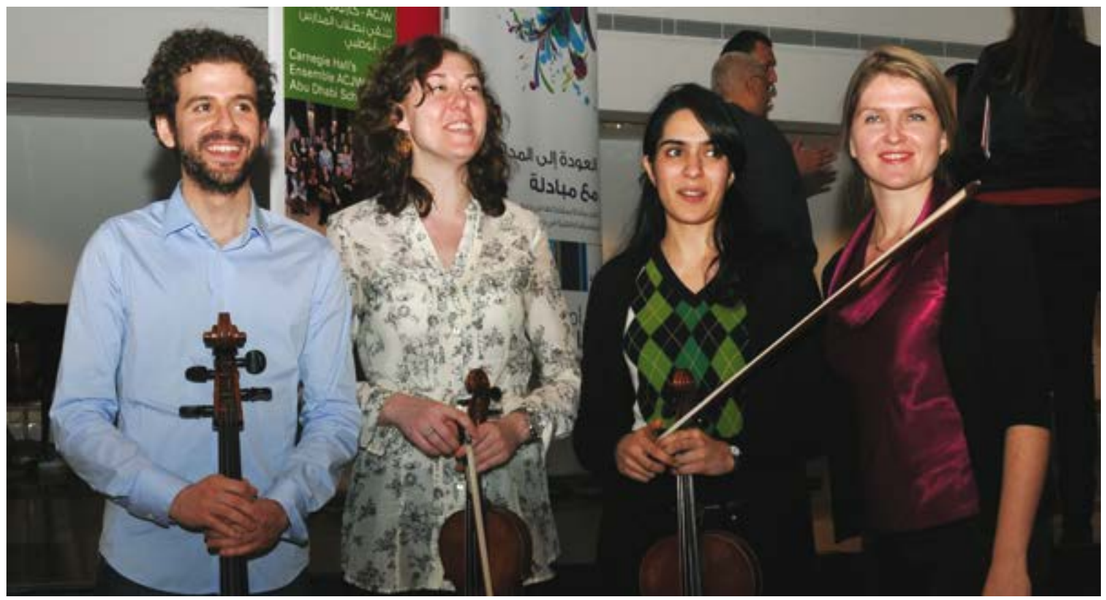
الممثل فيليب كومبوس (ماكبث)؛ صور من ورش عمله مع طلاب المدارس في أبوظبي.

غلوب إديوكيشن - ورش عمل ماكبث – ليسيه لويس ماسينيون، مدرسة الياسمينة، المدرسة الأمريكية الدولية، أكاديمية جمز – أبوظبي، مدرسة اللؤلؤة – 20 مارس 2011

Shakespear's Globe Executive Producer Chris Stafford gives students a short acting masterclass.

كريس ستافورد، المنتج المنفّذ لشكسبير غلوب، يعطي درساً مبسّطاً للطلاب عن التمثيل.

Carnegie Hall's Ensemble ACJW meet Abu Dhabi Schools - March 2011



ACJW – كارنيغي هول تلتقي طلاب المدارس في أبوظبي – مارس 2011

Punk Scie
SCIENCE MUSEUM
LEARNING

PAPER
FASHION

A detail of one of Borchgrave's paper gowns.

أحد النماذج الورقية من تصاميم الفنانة.

(1) (Top) Isabelle delivers a lecture to young Emirati students at the Al Mamoura Auditorium in Abu Dhabi.
(2) (Bottom) Isabelle de Borchgrave demonstrates to vitality and versatility of one of her gowns with the help of an audience member.

(1) (الأعلى) إيزابيل تقدم محاضرةً للطلاب الإماراتيين في قاعة المعمورة في أبوظبي.
(2) (الأسفل) إيزابيل بورشغراف تعرض أحد نماذج فساتينها الورقية بمساعدة إحدى الحضور.

American Ballet Theatre's prima ballerina Irina Dvorovenko delivers a masterclass for Abu Dhabi ballet students at H.H. Sheikha Fatima bint Mubarak Ladies Sports Hall.

نجمة مسرح الباليه الأمريكي المتألقة إيرينا دفوروفينكو مع طالبات الباليه في أبوظبي في قاعة الشيخة فاطمة بنت مبارك الرياضية للسيدات.

(1) (Top Left) Russian soprano Ekaterina Siurina demonstrates her incredible vocal range to students at Abu Dhabi schools.
(2) (Top Right) Musicians from the acclaimed Russian National Orchestra play for students in Abu Dhabi.
(3) (Middle Left) Jordanian singer and heritage and folklore expert Macadi Nahhas with children at Al Yasat School in Abu Dhabi.
(4) (Middle Right) Virtuoso cellist Jean-Guihen Queyras discusses his performance of the Bach cello suites with students at Al Yasmina School.
(5) (Bottom Left) Lebanese singer Soumaya Baalbaki with schoolchildren at Al Fajar School.
(6) (Bottom Right) Composer Oussama Rahbani and Lebanese soprano Hiba Tawaji during a workshop at the Zaha Hadid Pavilion.

(1) (الأعلى يسار) السوبرانو الروسية إكاتيرينا سيورينا تغني للطلاب في إحدى مدارس أبوظبي.
(2) (الأعلى يمين) موسيقيون من الأوركسترا الوطنية الروسية يعزفون لطلاب أبوظبي.
(3) (الوسط يسار) المطربة الأردنية مكادي نحاس مع الأطفال في مدرسة الياسات، أبوظبي.
(4) (الوسط يمين) الفنان جان – غيين كيراس يستعرض مهارته الموسيقية في ورشة عمل مدرسة الياسمينة.
(5) (الأسفل يسار) الفنانة اللبنانية سمية البعلبكي مع طلاب مدرسة الفجر.
(6) (الأسفل يمين) الموسيقي أسامة الرحباني والسوبرانو هبة طوجي في ورشة عمل في قاعة زها حديد.

البرنامج المجتمعي
لمهرجان أبوظبي 2011

Festival Community Programme 2011

الالتزام المجتمعي

أطلق مهرجان أبوظبي برنامجه المجتمعي في الإمارات السبع، واستطاع من خلال فعاليات البرنامج أن يترجم الرؤية الثقافية لأبوظبي باعتبارها عاصمةً عالميةً للثقافة والفنون، عبر تعزيز ودعم المبادرات الفنية التي تستهدف الشريحة الأكبر من المجتمع الإماراتي، وتهدف مجموعة أبوظبي إلى تحفيز أشكال التعبير الثقافي على نطاق واسع، ودعم المواهب الفنية دونما استثناء.

تهدف مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون إلى إتاحة فرصة التعبير الفني لجميع أفراد المجتمع الإماراتي من مواطنين ومقيمين، واليوم، ينخرط أكثر من 8000 شخص في أنحاء الإمارات السبع، في مجموعة كبيرة من الأنشطة التي تنظمها المجموعة بالتعاون مع شركائها.

وإن مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون، من خلال تشجيع أفراد المجتمع على التعبير الفني والثقافي الحر، تسهم في تحفيز التبادل الثقافي والحوار الحضاري بين جميع الأطياف من مختلف الجنسيات والثقافات.

باعتبارها واحدةً من المؤسسات الثقافية المستقلة القليلة في العالم العربي، والتي يتوفر لديها فريق مجتمعي متخصص بالفنون، تستخدم مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون التعبير الفني أداةً فاعلة في تشجيع الأفراد على المشاركة الإبداعية، والارتقاء بالمواهب وتعزيز الفنون، ومن خلال برنامج "التكاتف المجتمعي"، نجمع الشرائح والفئات المختلفة، في حين أن مبادرتنا "التعبير الثقافي والتراث" تسهم في إحياء والحفاظ على الأشكال المتنوعة للفلكلور والتراث الوطني من مسرح ورقص وموسيقى.

نحن نؤمن بأن الفنون هي الأداة السحرية التي لا تساعد على جسر الهوة وإلغاء الحواجز الثقافية فحسب، بل تسهم، مع الخبرة الملائمة، في الارتقاء بآمال الشعب والدولة ونماء المجتمع.

من خلال مبادرة "الفنون والعلاج" تشجع مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون استخدام الفنون كوسيلة علاجية تساعد على العناية بالمرضى وتحسين الظروف النفسية لنزلاء المراكز العلاجية، وبالمثل، فإنّ مبادراتنا الفنية عموماً، توصل رسائل اجتماعية هادفة تعزز الوعي البيئي وتشجع الجهود المجتمعية في الحفاظ على البيئة.

تلتقي مبادرة "تحفيز المواهب الفنية في المجتمع الإماراتي" التي أطلقتها مجموعة أبوظبي للثقافة والفنون ضمن البرنامج المجتمعي، إذ تشجع المجموعة مبادرات الحفاظ على صناعة الحرف اليدوية التقليدية، وإشراك سكان المناطق النائية في الإمارات السبع، في الأنشطة الفنية والثقافية، احتفاءً بقيم "بلاد الخير" القيم التي أورثنا إياها المغفور له بإذن الله، الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان، رحمه الله.

كما تأتي مبادرة "منبر الفكر" لتشجيع الإبداع والابتكار وتحفيز المهارات والمواهب، فالفنون هي أداة تجذير وتأصيل المجتمعات، ورعايتها تنعكس ازدهاراً ونماءً للمجتمع.

Community Commitment

Over the last three years, the Abu Dhabi Festival has created a nationwide programme of community arts initiatives that reflect the vision of Abu Dhabi as an international capital of culture – to advocate, facilitate and support arts initiatives by and for a wide variety of social groups across the UAE. By providing access to the arts for all, and by promoting widespread forms of cultural expression, ADMAF aims to support all artistic talent regardless of age, class, ability, or location.

ADMAF aims to give a voice to everyone, including the less privileged and those living in remote areas. Today, over 8000 people across the UAE watch, participate and create a plethora of arts activities with ADMAF and its partners. By encouraging the right of cultural expression, we bring together people from different backgrounds, countries and cultures so that the bonds of society strengthen ever further.

As the only independent cultural foundation in the Arab world with a dedicated community arts team, we use the arts to engage, empower and encourage. Through our 'Social Unity' programme, we bring communities together; while our 'Cultural and Heritage Expression' initiative gives them the resources to share diverse forms of traditional dance, theatre and music.

We believe that the arts are tools that not only break down barriers but, with the right expertise, improve the health of the nation. Through our 'Arts & Health' initiative, we advocate the impact of the arts on patient recovery and on the quality of life for those in hospitals. Similarly, the arts can help reinforce key social messages such as environmental awareness.

Through the power of music and art, we echo the calls to action initiated by organisations such as the EWS-WWF. Safeguarding traditional handicrafts, and reaching those who live far beyond the major cities of the UAE, are the objectives of 'Empowering the 7 Emirates', an initiative that uses the arts to celebrate 'Bilad Al Khayr' (The Land of Blessings) and bridge the distances that divide us. Finally, 'The Ideas Hub' encourages creative innovation and entrepreneurial skills to flourish.

The arts are the roots of society. Feed them well and the health of the nation shall blossom.

الغديـر
Al Ghadeer

صندوق الزواج
Marriage Fund

جمعية الإمارات للحياة الفطرية –
الصندوق العالمي لصون الطبيعة

Ewa'a Shelters for Women
and Children

مراكز «إيواء» النساء والأطفال

Emirates Wildlife Society -
World Wildlife Fund (EWS - WWF)

National Youth Orchestra of Ireland
Paris-Sorbonne University Abu Dhabi (Auditorium) - 19th March 2011

أوركسترا الشباب الوطنية الأيرلندية
مسرح جامعة باريس –السوربون، أبوظبي – 19 مارس 2011

Artnetwork: Singing Sensations - (The Abu Dhabi Choral Group - Blue Fever - Voices of Harmony)
Atrium, Beach Rotana Hotel, Abu Dhabi - 19th March 2011

آرت نتوورك – غناء المشاعر! فرقة كورال أبوظبي Voices of Harmony - Blue Fever
قاعة الآتريوم، فندق بيتش روتانا، أبوظبي – 19 مارس 2011

Hakawati: Ali Baba & The 40 Thieves - Cultural Centre, Madinat Zayed / Men's Wedding Hall, Mirfa
Men's Wedding Hall, Ghayathi / Khalifa Auditorium, UAE University, Al Ain - 20th to 30th March 2011

الحكواتي: علي بابا والأربعين حرامي المركز الثقافي، مدينة زايد / قاعة الأفراح للرجال، المرفأ
قاعة الأفراح للرجال، غياثي / مسرح خليفة، جامعة الإمارات العربية المتحدة، العين – 20 إلى 30 مارس 2011

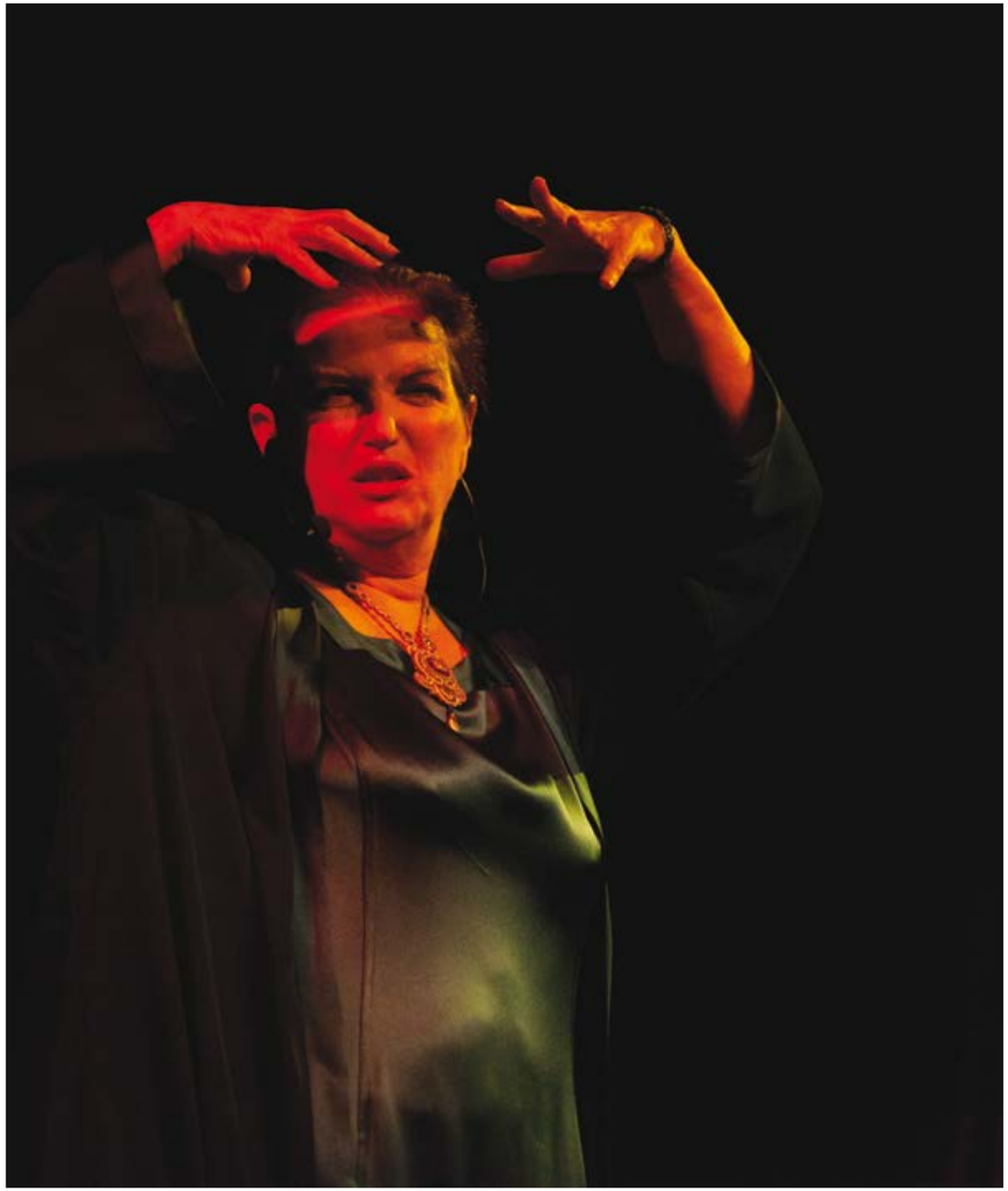
'Hakawati' was performed across the Western Region during the Festival to the delight of local communities.

قُدّمت أعمال مسرح "الحكواتي" في المنطقة الغربية خلال مهرجان أبوظبي.

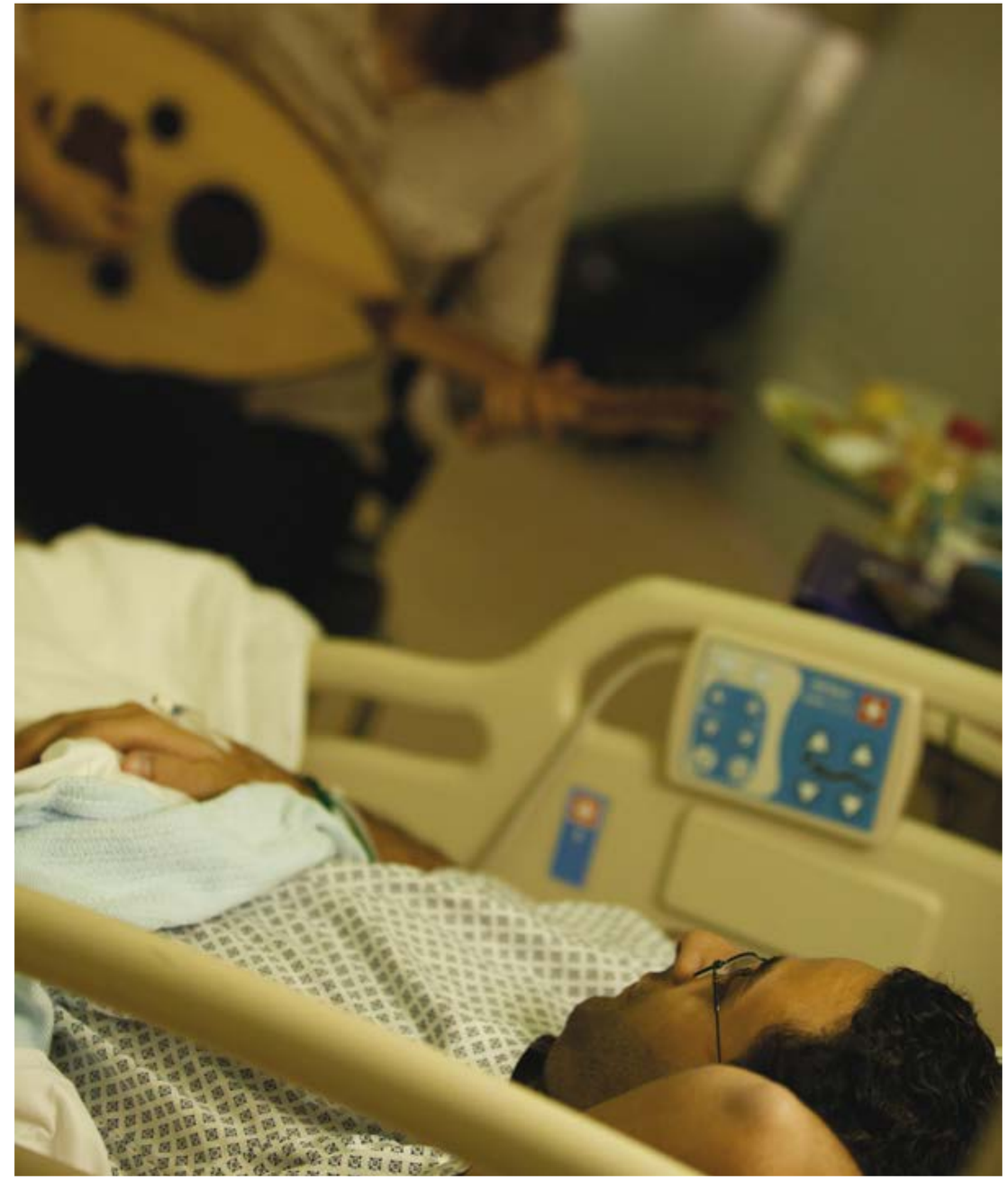
'Hakawati' is a traditional storyteller of old Arabic tales such 'One Thousand and One Nights'.

يسرد "الحكواتي" قصص ألف ليلة وليلة من التراث العربي الأصيل.

A Night With a Storyteller: Sharing Stories, Telling Tales - Margaret Wolfson
Abu Dhabi Theatre, Abu Dhabi - 25th March 2011



ليلة مع راوية قصص: المشاركة بالقصص، رواية الحكايات - مارغريت وولفسون
مسرح أبوظبي – 25 مارس 2011

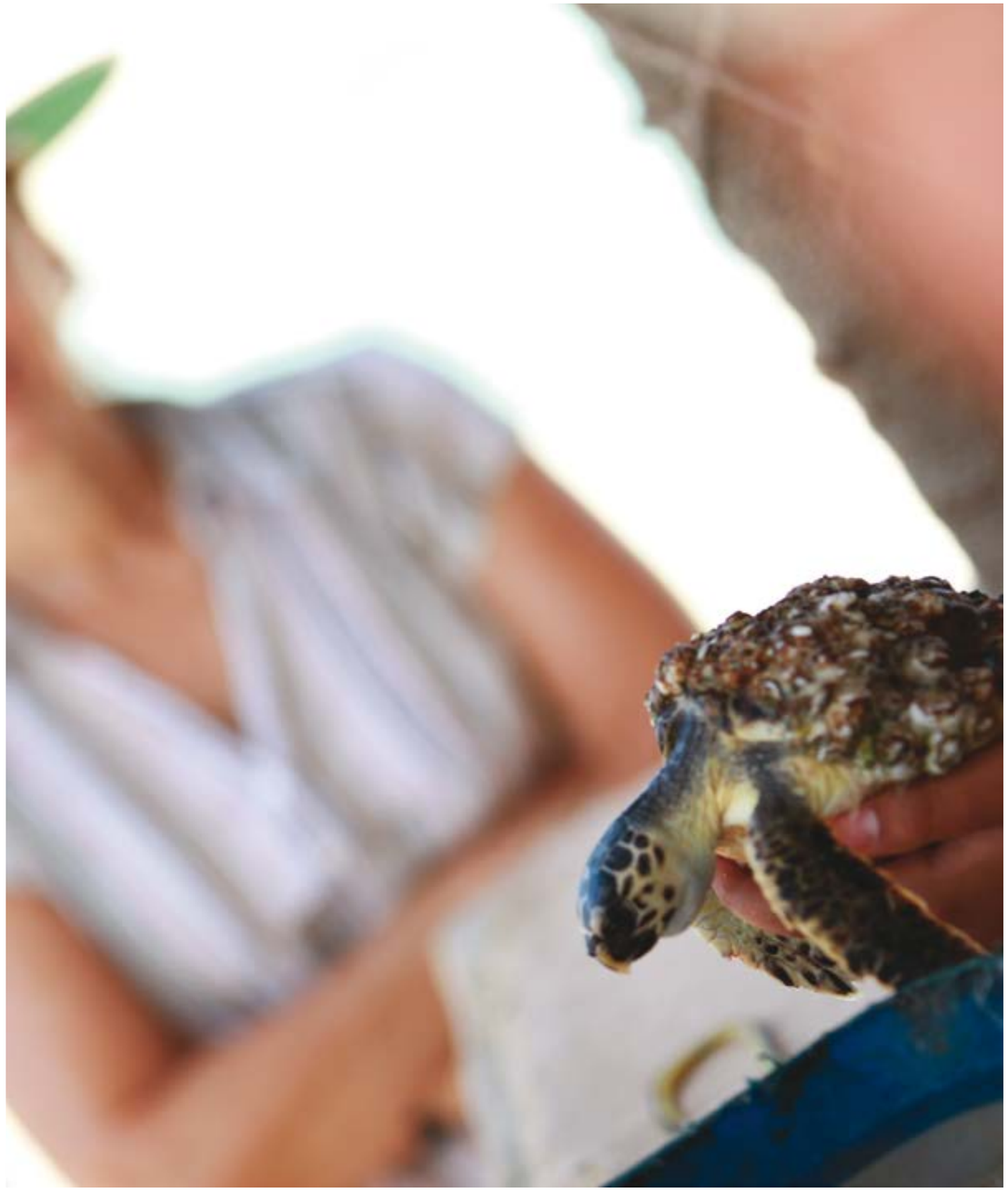


Earth Hour - Al Sahil Maydan, Corniche Beach, Abu Dhabi - 26th March 2011

ساعة الأرض: أطفئوا الأنوار – ميدان الساحل، كورنيش أبوظبي – 26 مارس 2011

7th Emirates International Peace Music Festival - CNN Building, Media City, Dubai - Gems World Academy, Dubai - Abu Dhabi Theatre, Abu Dhabi - Fujairah Amphitheatre, Fujairah - Sharjah HCT, Sharjah
28th March – 3rd April 2011

مهرجان الإمارات الدولي السابع لموسيقى السلام – مبنى CNN، مدينة دبي للإعلام، دبي
مسرح أكاديمية جمز العالمية، دبي – مسرح أبوظبي – مسرح الفجيرة – كليات التقنية العليا في الشارقة
28 مارس – 3 أبريل 2011



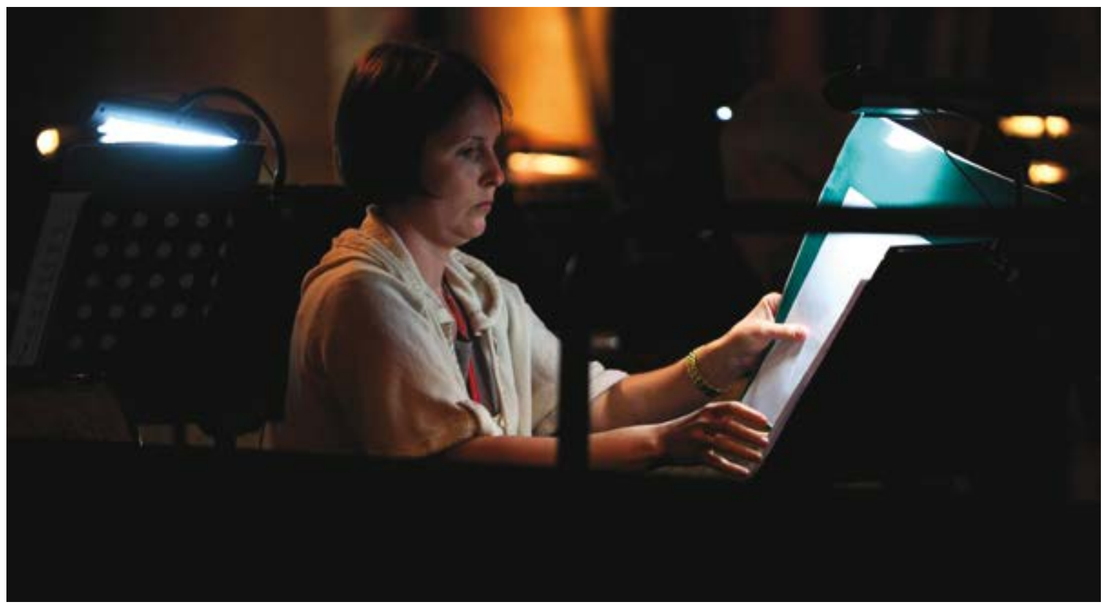
EMEG

Dubai Drums in UAE - Special Needs Centres - Ras Al Khaimah - Delma Special Needs Centre, Delma Elementary School For Girls, Al Diar Elementary School For Boys, Delma - Ajman Special Needs Centre
3rd and 4th April 2011

فرقة "دبي درامز" في مراكز ذوي الاحتياجات الخاصة – مركز رأس الخيمة لذوي الاحتياجات الخاصة، مركز دلما لذوي الاحتياجات الخاصة، مدرسة دلما الابتدائية للبنات، مدرسة دلما الابتدائية للبنين، مركز عجمان لذوي الاحتياجات الخاصة – 3 و 4 أبريل 2011

مشاهد ورؤى

Behind The Scenes

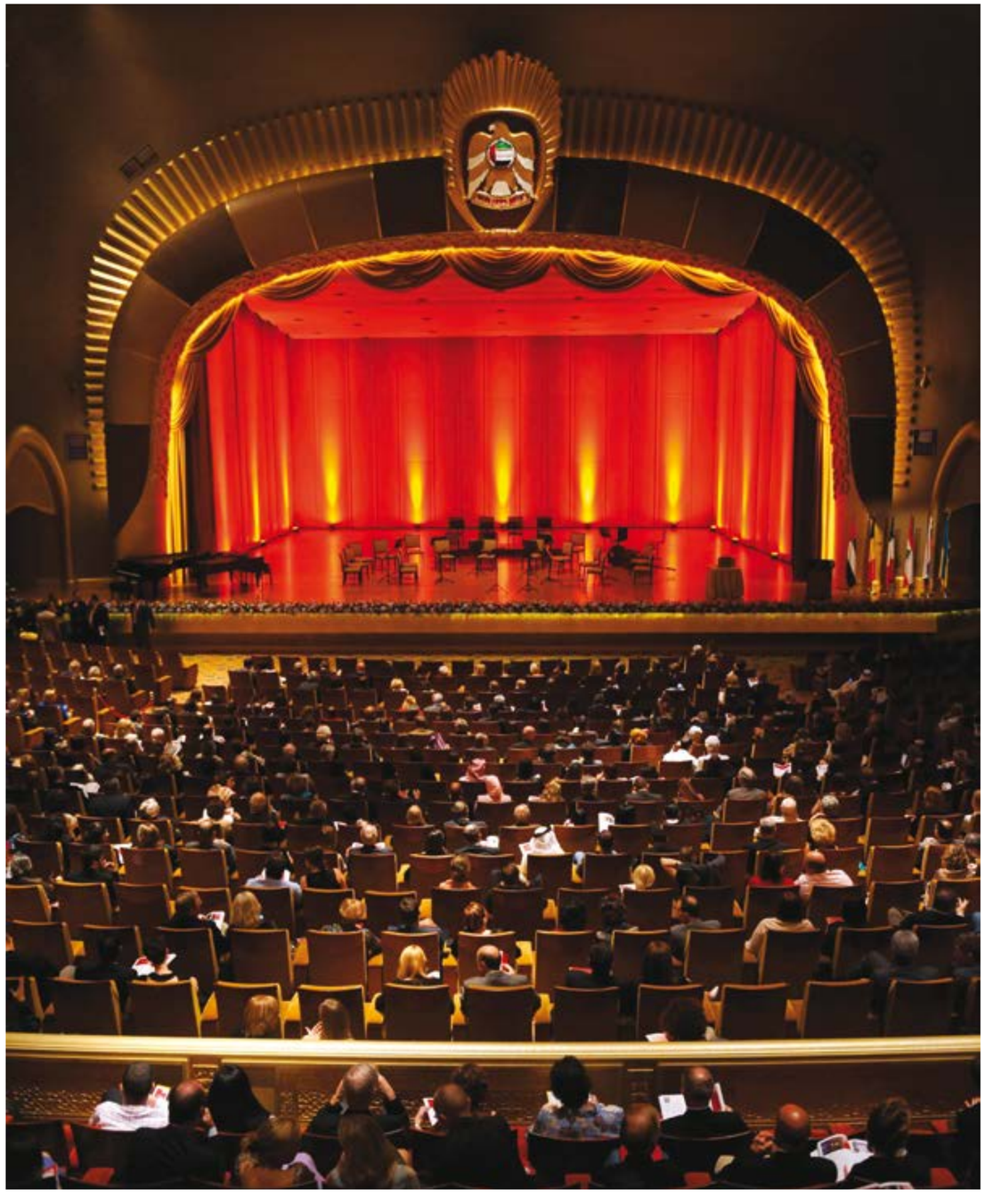


(1) (Top) Maxim Beloserkovsky and Irina Dvorovenko during rehearsals for the ballet gala performance.
(2) (Bottom) A musician from the Russian National Orchestra reviews the scores.

(1) (الأعلى) ماكسيم بيلوسيركوفسكي وإيرينا دفوروفينكو خلال تدريبات ما قبل الحفل.
(2) (الأسفل) أحدى عازفات الأوركسترا الوطنية الروسية تستعد ما قبل الحفل.

(1) (Top) Guests mingle on the terrace of the Emirates Palace.
(2) (Bottom) Abu Dhabi Festival VIP Lounge.

(1) (الأعلى) ضيوف مهرجان أبوظبي 2011 في باحة قصر الإمارات.
(2) (الأسفل) الباحة المخصصة لكبار ضيوف مهرجان أبوظبي.

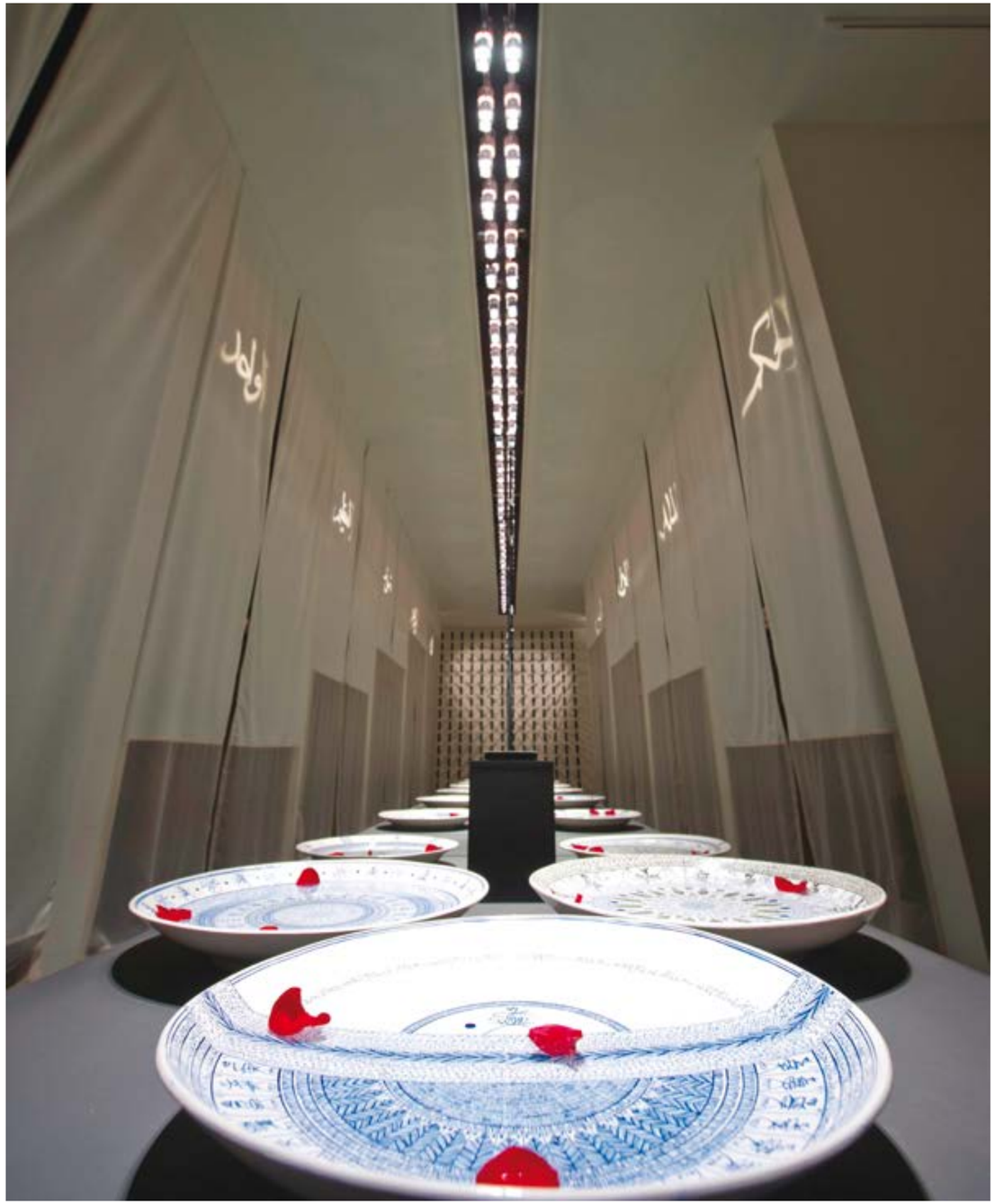


The audience inside the Emirates Palace Auditorium before of the Gala Opening concert of 'Mozart's Masterpieces'.

الحضور داخل قاعة مسرح قصر قبيل بدء أمسية افتتاح المهرجان مع روائع موزارت.

(1) (Top Left) Musicians backstage at the Auditorium.
(2) (Top Right) A tuba reflects the stage lights of the Auditorium.
(3) (Bottom) A cellist warms up backstage.

(1) (الأعلى يسار) الموسيقيّون يتحضّرون في كواليس مسرح قصر الإمارات.
(2) (الأعلى يمين) بريق أضواء المسرح تعكسه آلة البوق.
(3) (الأسفل) عازف التشيللو يستعد وراء الكواليس للأداء المنتظر.



The interior of Rachid Koraïchi's 'The Path of Roses' installation at Emirates Palace.

مجموعة من الأعمال الخزفية في معرض "طريق الورود" للفنان رشيد القريشي في قصر الإمارات.

(1) (Top) H.E. Mrs Hoda Al Khamis Kanoo and H.E. Mrs Sarah Shuhail, Executive Director of the Ewa'a Shelters for Women and Children at an informal press event to mark the donation of a percentage of Festival proceeds to the Abu Dhabi based charity.

(2) (Bottom) ADMAF'S Young Media Leaders: (Standing) Khawla K Al Neaimy, Shamma Mohamed Ali Salem, Sara Mohamed Saif Al Nadabi, Ranim Ibrahim, Mona Ahmed Ali, Reem Mohammed Al Meqbali. (Sitting) Ali Abdulla Al Afeefi, Khaled N AL Shamsi, Hasan Murad Ahmedi, Mohammed Farah.

(1) (الأعلى) سعادة هدى الخميس كانو وسعادة سارة الشهيل، المدير التنفيذي لمراكز إيواء الأطفال والنساء، أثناء اللقاء الصحفي الخاص بالإعلان عن التبرع بجزء من عائدات مهرجان أبوظبي لمراكز "إيواء".

(2) (الأسفل) القيادات الإعلامية الشابة، (من اليسار: وقوفاً) خولة النعيمي، شمة محمد علي سالم، سارة الندابي، رنيم إبراهيم، منى أحمد علي، ريم المقبالي، (جلوساً) علي العفيفي، خالد الشامسي، حسن مراد أحمدي، محمد فرح

(1) (Top) Young Emirati students from Takatof, the voluntary social initiative, hand out Festival programmes.
(2) (Bottom) A Takatof volunteer outside the Zaha Hadid Pavilion.

(1) (الأعلى) الشباب الإماراتيون المتطوعون من مؤسسة "تكاتف" ضمن فعاليات المهرجان.
(2) (الأسفل) أحد متطوعي "تكاتف" خارج قاعة زها حديد في حديقة قصر الإمارات.

(1) (Top) The Festival nerve centre at Emirates Palace, decorated with press clippings.
(2) (Bottom) Night time outside the spectacular Zaha Hadid Pavilion and VIP lounge.

(1) (الأعلى) قصاصات من الصحف تغطي جدار غرفة فريق عمل مهرجان أبوظبي في قصر الإمارات.
(2) (الأسفل) مشهد ليلي خارج قاعة زها حديد في حديقة قصر الإمارات.

The complex interior of the Zaha Hadid Pavilion complete with mood lighting.

لعبة الظلال والأضواء تبرز جماليات قاعة زها حديد

Abu Dhabi Festival team celebrate the closing of another successful edition.

فريق عمل مهرجان أبوظبي يختتم سنة أخرى من النجاح.